

ترجمة كتاب "جوهرالمكنون" لعبد القدير حميد
(دراسة تحليلية نقدية)

بحث جامعي

اعداد:

محمدان حفص

٠٦٣١٠٠٥٣



شعبة اللغة العربية وأدبها

كلية العلوم الإنسانية والثقافة

جامعة مولانا ملك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج

٢٠١٠

ترجمة كتاب "جوهرالمكنون" لعبد القدير حميد

(دراسة تحليلية نقدية)

بمبحث جامعي

مقدم لإكمال بعض شروط الإختبار للحصول على درجة سرجانا (S-1)

لكلية العلوم الإنسانية والثقافة في شعبة اللغة العربية وأدبها

اعداد:

محمدان حفص

٠٦٣١٠٠٥٣

المشرف:

عبد الله زين الرؤوف الماجستير

رقم التنظيم: ٣١٠٠٣.٠٠٠.٩٢.٠٥.١٩٦٩



شعبة اللغة العربية وأدبها

كلية العلوم الإنسانية والثقافة

جامعة مولانا ملك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج

٢٠١٠



كلية العلوم الإنسانية والثقافة
شعبة اللغة العربية وأدبها
جامعة مولانا ملك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمalang

تقرير المشرف

إن هذا البحث الجامعي الذي قدمه :

الإسم : محمدان حفص

رقم القيد : ٠٦٣١٠٠٥٣

العنوان : ترجمة كتاب "جوهرالمكنون" لعبد القدير حميد

(دراسة تحليلية نقدية)

قد نظرنا وأدخلنا فيه بعض التعديلات والإصلاحات اللازمة ليكون على الشكل المطلوب لاستيفاء شروط في اشتراك المناقشة لاتمام الدراسة والحصول على درجة سرجانا (S-1) لكلية العلوم الإنسانية والثقافة شعبة اللغة العربية وأدبها للعام الدراسي ٢٠١٠/٢٠٠٩ م.

تحريرا بمalang، ٠٤ أغسطس ٢٠١٠

المشرف

عبد الله زين الرؤوف الماجستير

رقم التنظيف : ١٩٦٩٠٥٠٩٢٠٠٠٠٣١٠٠٣



كلية العلوم الإنسانية والثقافة
شعبة اللغة العربية وأدبها
جامعة مولانا ملك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمalang

تقرير لجنة المناقشة بنجاح البحث الجامعي

لقد تمت مناقشة هذا البحث الجامعي الذي قدمه:

الإسم : محمدان حفص

رقم القيد : ٠٦٣١٠٠٥٣

العنوان : ترجمة كتاب "جوهر المكنون" لعبد القدير حميد

(دراسة تحليلية نقدية)

وقررت اللجنة بنجاحها واستحقاقها درجة سرجانا (S-1) في شعبة اللغة العربية وأدبها لكلية العلوم الإنسانية والثقافة بجامعة مولانا ملك إبراهيم الإسلامية الحكومية ملانج في العام الدراسي ٢٠٠٩/٢٠١٠ م.

تحريرا بمalang، ٠٤ أغسطس ٢٠١٠ م

١. الأستاذ عبد الرحمن الماجستير ()
٢. الأستاذ عبد الوهاب راشيدي الماجستير ()
٣. الأستاذ عبد الله زين الرؤوف الماجستير ()

المعرف

عميد كلية العلوم الإنسانية والثقافة

الدكتور اندس الحاج حمزاوي الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٥١٠٨٠٨١٩٨٤٠٣١٠٠١



كلية العلوم الإنسانية والثقافة
شعبة اللغة العربية وأدبها
جامعة مولانا ملك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمalang

تقرير رئيس شعبة اللغة العربية وأدبها

يسلم رئيس شعبة اللغة العربية وأدبها بجامعة مولانا ملك إبراهيم الإسلامية الحكومية
بمالنج البحث الجامعي الذي كتبه :

الإسم : محمدان حفص

رقم القيد : ٠٦٣١٠٠٥٣

العنوان : ترجمة كتاب "جوهر المكنون" لعبد القدير حميد

(دراسة تحليلية نقدية)

لإتمام دراسته وللحصول على درجة سرجانا (S-1) في شعبة اللغة العربية
وأدبها لكلية العلوم الإنسانية والثقافة بجامعة مولانا ملك إبراهيم الإسلامية الحكومية
بمالنج للسنة الدراسية ٢٠٠٩/٢٠١٠ م.

تحريرا بمالنج، ٠٤ أغسطس ٢٠١٠

رئيس شعبة اللغة العربية وأدبها

الدكتور أحمد مزكي الماجستير

رقم التنظيف: ١٩٧٩٠٤٢٥١٩٩٨٠٣١٠٠٢



وزارة الشؤون

كلية العلوم الإنسانية والثقافة

جامعة مولانا ملك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج

تقرير عميد كلية العلوم الإنسانية والثقافة

تسلمت كلية العلوم الإنسانية والثقافة جامعة مولانا ملك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج البحث الجامعي الذي كتبه :

الإسم : محمدان حفص

رقم القيد : ٠٦٣١٠٠٥٣

العنوان : ترجمة كتاب "جوهر المكنون" لعبد القدير حميد

(دراسة تحليلية نقدية)

لإتمام الدراسة والحصول على درجة سرجانا (S-1) في شعبة اللغة العربية وأدبها لكلية العلوم الإنسانية والثقافة بجامعة مولانا ملك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج للسنة الدراسية ٢٠٠٩/٢٠١٠ م.

تحريرا بمالانج، ٠٤ أغسطس ٢٠١٠

عميد كلية العلوم الإنسانية والثقافة

الدكتور اندس الحاج حمزاوي الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٥١٠٨٠٨١٩٨٤٠٣١٠٠١

صفحة التصريح

أنا الموقع أدناه:

الإسم : محمدان حفص

رقم القيد : ٠٦٣١٠٠٥٣

الكلية/الشعبة : علوم الإنسانية والثقافة / اللغة العربية وأدبها

العنوان : قرية أهينج فانس، فراجائن، سومانف، مادورا.

أشهد بأن هذا البحث بموضوع "ترجمة كتاب جوهر المكنون لعبد القدير حميد (دراسة تحليلية نقدية)" نقدمها لاستيفاء أحد الشروط اللازمة للحصول على درجة سرجانا (S1) في شعبة اللغة العربية وأدبها لكلية العلوم الإنسانية والثقافة بجامعة مولانا ملك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالنج، إنني أولف هذا البحث بنفسى.

مالانج، ٢٧ يوليو ٢٠١٠

الباحث

محمدان حفص

٠٦٣١٠٠٥٣

الشعار

وَمِنْ ءَايَاتِهِ ۚ خَلَقُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَأَخْتَلَفُ أَلْسِنَتِكُمْ

وَأَلْوَانِكُمْ ۚ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّلْعَالَمِينَ ﴿٢٢﴾

“Dan di antara tanda-tanda kekuasaan-Nya ialah menciptakan langit dan bumi dan berlain-lainan bahasamu dan warna kulitmu. Sesungguhnya pada yang demikian itu benar-benar terdapat tanda-tanda bagi orang-orang yang mengetahui” (QS. Ar-Ruum: ٢٢).

وَمَا أَرْسَلْنَا مِنْ رَّسُولٍ إِلَّا بِلِسَانِ قَوْمِهِ ۚ لِيُبَيِّنَ لَهُمْ فَيُضِلُّ

اللَّهُ مَنْ يَشَاءُ وَيَهْدِي مَنْ يَشَاءُ ۚ وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٤﴾

“Kami tidak mengutus seorang rasulpun, melainkan dengan bahasa kaumnya, supaya ia dapat memberi penjelasan dengan terang kepada mereka. Maka Allah menyatukan siapa yang Dia kehendaki, dan memberi petunjuk kepada siapa yang Dia kehendaki. dan Dia-lah Tuhan yang Maha Kuasa lagi Maha Bijaksana” (QS. Ibrahim: ٤).

الإهداء

أهدي هذا البحث الجامعي إلى:

- ❖ والدي المحبوبين عبد الحي وأمي عافية، الذين يرباني في حناهما على التقديم لنيل الآمال والتفاؤل، كان دعاءهما يصادقني دائما في حزني وفرحي. وأختي الكبيرة، وأخي وأختي الصغيرة الأحباء، وجميع أهلي وقرابتي الذين يساعدوني بدعائهم حتى وصلت إلي نهاية كتابة هذا البحث الجامعي.
- ❖ ومشايخي وأساتيذي وأساتذتي الكرماء الذين علموني بسماحتهم وإخلاص نواياهم مزايا الحياة وأسرارها البهيجة الجذابة حتى أصبح إنسانا مترشحا ومتبحرا في علومهم.
- ❖ وزملائي المحبوبة في قسم اللغة العربية وأدائها في كلية العلوم الإنسانية والثقافة وزملائي في معهد سونان أمبيل العالي الذين يساعدوني ويدافعونني إلى إنهاء هذا البحث.

كلمة الشكر والتقدير

الحمد لله رب العالمين على حلّ قضائه ومره، والصلاة والسلام على أشرف الأنبياء والمرسلين سيدنا محمد وعلى آله وأصحابه وأتباعه وأمته أجمعين حق قدره ومقداره العظيم ولا حول ولا قوة إلا بالله العلي العظيم.

قد تمّت كتابة هذا البحث الجامعي تحت الموضوع "ترجمة كتاب جوهر المكنون لعبد القدير حميد". وهذه الكتابة لم تصل إلى مثل الصورة بدون مساعدة الأساتذة الكرماء والزملاء الأحباء. لذا، تقدّم الباحث فوائق الاحترام والخلوص الشناء إلى :

١. البروفيسور الدكتور إمام سوفرايوغو، مدير جامعة مولانا ملك إبراهيم

الإسلامية الحكومية مالانج.

٢. الدكتور اندوس الحاج حمزاوي الماجستير ، عميد كلية العلوم الإنسانية والثقافة.

٣. الدكتور أحمد مزكي الماجستير ، رئيس شعبة اللغة العربية وآدابها.

٤. الأستاذ عبد الله زين الرؤوف الماجستير، مشرف كتابة البحث العلمي.

٥. أساتذتي وأساتذتي الكرماء الذين قد علّموني في جامعة مولانا ملك إبراهيم

الإسلامية الحكومية مالانج، جزاكم الله أحسن الجزاء.

٦. والديّ، اللذين يُلجئاني منذ صغاري حتى كبيريّني بقدرتهما على كل

رحمتهما وأموالهما.

أقول لكم شكرا جزيلا على مساعدتكم جميعا فحسي أن أدعو الله تعالى

على أن يثيبكم بأحسن ما عملتم. والله نسأل التوفيق والهداية والرحمة والرضا في

حياتنا. أمين يارب العالمين.

الباحث

محمدان حفص

ملخص البحث

حفص، محمدان. ٥٣١٠٠٥٣، للعام الدراسي ٢٠٠٩-٢٠١٠. ترجمة كتاب
جوهر المكنون (دراسة تحليلية نقدية). البحث الجامعي، شعبة اللغة العربية وأدبها،
كلية العلوم الإنسانية والثقافة، جامعة مولانا ملك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.
عبد الله زين الرؤوف الماجستير.

الترجمة أمر مهم لنا. نرى أنه لا بد للمترجم والدارسين في الترجمة أن
يستوعب قواعد علم البلاغة التي تتكون من علم المعاني وعلم البيان وعلم البديع.
وكما عرفنا أن كتاب "جوهر المكنون" هو كتاب مشهور في معاهد الإندونيسيا صنفه
عبد الرحمن بن محمد الصغير بن محمد ابن عامر الأحضري البنطوسي البسكري
الجزائري المالكي ٩٢٠-٩٨٣هـ / ١٥١٢-١٥٧٥، اشتمل ذلك الكتاب على
قواعد علم البلاغة التي تتكون من علم المعاني والبيان والبديع. وجد الباحث كثيرا من
طلاب المعاهد يستعملون هذا الكتاب مادة واجبة لهم. إذا، ترجمة هذا الكتاب أمر مهم
لطلاب المعهد خصوصا ودارس الترجمة عاما. إذ، كيف يستطيع أن يفهم تلك الترجمة
إذا لم يترجم إلى اللغة الإندونيسية جيدا، وكيف يستطيع دارس الترجمة أن يطبق
الترجمة إذا لم يفهم علم البلاغة جيدا.

أما أسئلة هذا البحث هي:

١. ما طرق الترجمة التي يستعملها المترجم في ترجمة كتاب جوهر المكنون للسيد
عبد الرحمن الأحضري.

٢. ما الترجمة المعارضة بقواعد لغة الهدف (اللغة الإندونيسية) ولغة المصدر.

نستعمل منهجا وصفيا في بحث ذلك الكتاب. وهو المنهج الذي يصف اللغة، ويفحص ظواهرها ومظاهرها. فهذا المنهج يكتفي بوصف لغة من اللغات عند شعب من الشعوب أو لهجة من اللهجات، في وقت معين، أي أنه يبحث اللغة بحثا عرضيا لا طوليا، ويصف ما فيها من ظواهر لغوية مختلفة، ويسجل الواقع اللغوي تسجيلا أميناً. وكذلك يستعمل الباحث منهجا معياريا، هو المنهج الذي يعني بوضع الضوابط والقوانين التي تحكم الإستعمال اللغوي في مستوياته المختلفة بحيث يعد الخروج عليه ضربا من ضروب اللحن والغلط ويكون الإلتزام بها التزاما بمسئول الصوابي الذي يسير عليه المتكلمون باللغة المعنية.

أما نتيجة هذا البحث كما يلي:

١. يستخدم المترجم عبد القدير حميد طرق الترجمة المتعددة في ترجمة كتاب جوهر المكنون، منها طريق الترجمة الحرفية وطريق الترجمة التفسيرية و طريق الترجمة التليفية.
٢. وجد الباحث جملة أو كلمة ترجمة خاطئة في ترجمة كتاب جوهر المكنون بالنسبة إلى قواعد لغة الهدف (اللغة الإندونيسية)، وهي: الخطأ في علامة القراءة التي تتكون من الخطأ في وضع علامة الشولة، وعلامة الفصل. والخطأ في كتابة حروف كبير (الفايبيتي) والخطأ في وجود كلمة حشو Pleonasm، والخطأ في اختيار لفظ، والخطأ في وضع تركيب جملة اسمية.

محتويات البحث

الموضوع	الصفحة
تقرير المشرف.....	I
تقرير لجنة المناقشة	II
تقرير رئيس قسم اللغة العربية وأدائها	III
تقرير عميد الكلية العلوم الإنسانية والثقافة	IV
الشعار	V
الإهداء	VI
كلمة الشكر والتقدير	VII
ملخص البحث	IX
محتويات البحث	XI

الباب الأول : مقدمة

أ. خلفية البحث	١
ب. أسئلة البحث.....	٤
ج. أهداف البحث	٤
د. فوائد البحث	٥
هـ. الدراسة السابقة.....	٥
و. منهج البحث	٦
ز. هيكل البحث	٨

الباب الثاني : البحث النظري

أ. تعريف الترجمة	١٠
ب. الترجمة بين العلم والفن	١٤

ج. العناصر الأساسية للترجمة	١٥
د. تعريف نقد الترجمة	١٥
هـ. فوائد نقد الترجمة	١٥
و. وظيفة ناقد الترجمة	١٨
ز. الخطوات في نقد الترجمة	١٨
ح. مشاكل الترجمة	١٩
ط. نظرية الترجمة	٢٠
ي. خطوات الترجمة الناجحة	٢٠
ك. طرق الترجمة	٢١
ل. اللغة لإندونيسية والهجاء المكمل	٢٨

الباب الثالث : عرض البيانات وتحليلها

أ. لمحة عن كتاب ترجمة جوهر المكنون	٣٢
ب. منهج البحث	٣٢
ج. التحليل عن طريق الترجمة المستعملة في ترجمة كتاب جوهر المكنون	٣٤
د. الترجمة المعارضة بقواعد لغة الهدف في ترجمة كتاب جوهر المكنون	٥٨
١. الخطأ في علامة القراءة	٥٨
٢. الخطأ في كتابة الفايبي	٦٢
٣. وجود حشو (الإطناب) في ترجمة كلمة	٦٥
٤. الخطأ في اختيار لفظ	٦٦

٦٩ ٥. الخطأ في وضع تركيب جملة اسمية

الباب الرابع: الإختتام

٧٥ أ. الخلاصة

٧٦ ب. الإقتراحات

قائمة المراجع

الباب الأول

مقدمة

أ. خلفية البحث

الترجمة هي عملية تحويل إنتاج كلامي في إحدى اللغات، إلى إنتاج كلامي في لغة أخرى، مع المحافظة على جانب المضمون الثابت، أي على المعنى (أسعد مظفر الدين حكيم، ١٩٨٩: ٣٩). وقيل أيضاً الترجمة فن قديم تعنى نقل أو تحويل الكلام والأقوال والأفكار والعبارات من لغة إلى أخرى مع المحافظة على روح القول والنص المنقول، وهذا عمل شاق وفن ابتكاري (إبداعي) وحرفة مهمة جداً وفي نفس الوقت، مسئولية وأمانة وعلم وبراعة لها مبادئ وأساليب. ويقال أيضاً أن الترجمة هي تعبير بلسان واضح عن لسان غريب.

وللمترجم آداب وخصوصيات منها القدرة على اختيار واستعمال الكلمات المرادفة أو البديلة والمصطلحات الفنية المناسبة حسب الموضوع لنقل وتعبير الكلام والنصوص من لغة إلى أخرى شفهاً أو تحريرياً بوضوح وبشكل مبسط ومفهوم وسلس دون تغيير أو غموض معبراً لنفس الشعور، والمفهوم الوارد في النص الأصلي (original teks). لذا فإن الترجمة بصفة عامة تحتاج إلى مهارة عالية وخبرة كافية وخلفية ثقافية في اللغات المستخدمة وميوله وإلمام في الموضوع المراد ترجمته، وأهم من ذلك الإخلاص والأمانة، والدقة في البيان (محمد الياس ابراهيم، ٢٠١٠: <http://drshbair.ps/articles/translation.htm>).

والواقع أن المترجم لا يترجم للفهم فقط بل للإفهام. فالمسئلة بالنسبة إليه ليست اكتشاف معنى يجهله بل اكتشاف وسيلة التعبير عن ذلك المعنى في لغة الأم أو لغة الهدف (جورج موانان، ١٩٩٤: ٧). لذلك، عملية الترجمة ليست عملية سهلة، لأن المترجم لابد أن يفهم اللغة المستهدفة، وكذلك ينبغي أن يفهم مما يتعلق بمسئول لغة المصدر. لذلك فلا عجب إذا وجدنا المشكلة التي يواجهها المترجم في عملية الترجمة، منها: صعوبة عملية الترجمة نفسها، اختلاف أساسي بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية، نقصان كفاءة المترجم عن اللغة المترجم إليها، ونقصان كفاءة المترجم عن نظرية الترجمة وغيرها من المشكلات (شهاب الدين، ٢٠٠٢: ٣)

لذلك، الترجمة لها وظائف مهمة في الإتصال العالمى لأنها يوصل الفروق بين الشعوب والقبائل في العالم. والترجمة تدفع إلى نشوء نظام المعلومات الدولية التي يتفاهم بها الشعوب والقبائل من ثقافة مختلفة. فيتعلم الشعب الواحد شعوبا أخرى ويتفاهم القبيلة الواحدة قبائل أخرى في التقدم والحضارة.

ونظرنا في ترجمة نص من لغة العربية إلى الإندونيسية وجدنا فيها الخطأ الكثير عن نص ترجمة كتب الأدب، إما في ترجمة الشعر، أو النثر، أو الرواية. وهذا يعرف لأن ترجمة نص الأدب لا يترجم نص فكرة أو فقرة معينة فقط، بل يترجم العاطفة وأسلوب النص أيضا. وهذا ليس أمر سهل إلا للمترجمين الذين يملكون الخبرة الكثيرة في الأدب و الراسخين فيه (ابن بُردَة، ٢٠٠٤: ١٠). وكما قلنا أن كتاب جوهر المكنون هو كتاب بلاغي الذي يأتي فيها أمثلة ادبية منقولة من الشاعر أو غيره. إذا، بحثه أمر مهم لنا. فلذلك يريد الباحث أن يبحث هذا الكتاب بموضوع: " ترجمة كتاب جوهر المكنون لعبد القدير حميد، دراسة تحليلية نقدية".

لأهمية الترجمة المذكورة سيقوم الباحث في بحث ذلك الموضوع. ولماذا بحثنا ترجمة كتاب جوهر المكنون؟ لأنه نرى لا بد للمترجم والدارسين في الترجمة أن يستوعب قواعد علم البلاغة التي تتكون من علم المعاني وعلم البيان وعلم البديع. وكما عرفنا أن كتاب "جوهر المكنون" هو كتاب مشهور في معاهد الإندونيسية صنفه عبد الرحمن بن محمد الصغير بن محمد ابن عامر الأحضري البنطوسي البسكري الجزائري المالكي ٩٢٠-٩٨٣هـ / ١٥١٢-١٥٧٥، اشتمل ذلك الكتاب على قواعد علم البلاغة التي تتكون من علم المعاني والبيان والبديع. وجد الباحث كثيرا من الطلاب المعاهد يستعملون هذا الكتاب مادة واجبة لهم. إذا، ترجمة هذا الكتاب أمر مهم لطلاب المعهد خصوصا ودارس الترجمة عاما. إذ، كيف يستطيع أن يفهم تلك الترجمة إذا لا يترجم إلى اللغة الإندونيسية جيدا، وكيف يستطيع دارس الترجمة أن يطبق الترجمة إذا لا يفهم علم البلاغة جيدا.

نظرا إلى ما ذكر اختار الباحث هذا الموضوع "ترجمة كتاب جوهر المكنون لعبد القدير حميد، دراسة تحليلية نقدية" لأنه كما يكون في بعض ترجمة كتب الأدب وجد الباحث فيها مشكلات أو بلبلة في بعض ترجمة كتاب جوهر المكنون لعبد القدير حميد. وحينما قرأ الباحث ترجمته وجد الباحث الكلمات غير مفهومة للقارئ، فيريد الباحث في هذا البحث نقدها لتوضيحها وشرحها من جهة نظرية علم الترجمة و قواعد اللغة العربية واللغة الإندونيسية.

فالهدف من البحث النظري في الترجمة لتكون الترجمة ترجمة جيدة حسنة نوعية تعبر الأفكار والمعلومات كما اشتملها النص الأصلي. وتمام الترجمة متعلق بمناسبة الفكرة بين النص الأصلي وترجمته، وكذلك يتعلق بتركيب الكلمات واختيارها وغيرهما من العوامل اللغوية، فإذن كنت ترجمة لا تستطيع أن تحول الأفكار والمعارف

كما تضمنها النص الأصلي فينتج هذا الأمر علي سوء الفهم عن كلام أو كتابة لغة المصدر.

ب. أسئلة البحث

نظرا إلي خلفية البحث السابق، يمكن للباحث أن يضع معنى أسئلة البحث كما يلي:

١. ما الطرق الترجمة التي يستعملها المترجم (عبد القدير حميد) في ترجمة كتاب جوهر المكنون للسيد عبدالرحمن الأحضري؟
٢. ما الكلمة الترجمة المعارضة بقواعد لغة الهدف (اللغة الإندونيسية) أولغة المصدر؟

ج. أهداف البحث

- بعد ما عرض الباحث أسئلة البحث فكان الباحث محتاجا إلي الأجوبة من الأسئلة المذكورة. نظرا إلي الأسئلة البحث المذكورة، فأهداف هذا البحث كما يلي:
١. معرفة الطرق الترجمة التي يستعملها المترجم في ترجمة كتاب جوهر المكنون للسيد عبد الرحمن الأحضري.
 ٢. معرفة الترجمة المعارضة بقواعد لغة الهدف (اللغة الإندونيسية) ولغة المصدر.

د. فوائد البحث

بعد أن ذكر الباحث أهدافها، سيذكر الباحث فوائد هذا البحث. ففوائد هذا البحث كما يلي:

١. للباحث : زيادة العلم والميول إلى تعميق المعارف في الترجمة وخاصة معرفة ما له تعلق بنقد الترجمة ونظرية الترجمة وزيادة الوعي والعزم لنفس الباحث للعقوف علي الدراسة والترقي في العلوم.
٢. للقراء : أن يكون هذا البحث مساعدا لهم في فهم دراسة الترجمة وخاصة ما يتعلق بالترجمة نظريا كانت أو تطبيقيا كانت.
٣. للجامعة : أن يكون هذا البحث مصدرا والمعلومات لهذه الجامعة ولشعبة اللغة العربية وآدبها خاصة.

٥. الدراسة السابقة

وفي هذه الحالة أن البحث الذي بحثها الباحث بموضوع "ترجمة عبد القدير حميد في كتاب جوهر المكنون للسيد عبد الرحمن الأخصري، دراسة تحليلية نقدية" لم يكن مبحثا من قبل في هذه الجامعة، بل هناك بعض البحوث العلمية الجامعة المتعلقة بها، ويستطيع الباحث أن يجعلها مراجعا لإكمال هذا البحث، فهي:

١. ترجمة الكتاب "بلوغ المرام" من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية لأحمد حسن دراسة تحليلية نقدية صرفية ونحوية لجاندرا ولدان القيوم الطالب في قسم اللغة العربية كلية الإنسانية والثقافة الجامعة الإسلامية الحكومية مولانا مالك ابراهيم مالانج ٢٠٠٧.
٢. ترجمة المفردات العربية المماثلة بثقافتها (دراسة على رواية "قطران من الدموع" المترجمة إلى الإندونيسية لأحمد مكّي حسن الطالب في قسم اللغة العربية كلية الإنسانية والثقافة الجامعة الإسلامية الحكومية مولانا مالك ابراهيم مالانج ٢٠٠٦.

٣. دراسة تقابلية بين اللغة العربية والإندونيسية من ناحية نقلات التركيب في الترجمة لنساء النافعة الطالبة في قسم اللغة العربية كلية الإنسانية والثقافة الجامعة الإسلامية الحكومية مولانا مالك ابراهيم مالانج ٢٠٠٤.

و. منهج البحث

منهج البحث هو الطريق أو الأسلوب الذي يسلكه الباحث في تقضية للحقائق العلمية وفي ميدان من ميادين العلوم النظرية العلمية (عازي، ١٩٨٤: ٦). وأما الخطوات المنهجية في هذا البحث كما يلي:

١. نوع البحث

استخدم الباحث في هذا البحث طريقة الكيفي، وهي ثقافة معينة في علوم الاجتماع لانتاج البيانات الوصفية أساسيا الذي يتعلق بملاحظة الإنسان مباشرة إما في منطقتها أو في مصطلحاتها (٤: ٢٠٠٥: Leksi J. Moleong).

استعمل الباحث في هذا البحث علي منهج تحليلي وصفي وهو المنهج الذي يصف اللغة، ويفحص ظواهرها ومظاهرها. فهذا المنهج يكتفي بوصف لغة من اللغات عند شعب من الشعوب أو لهجة من اللهجات، في وقت معين، أي أنه يبحث اللغة بحثا عرضيا لا طوليا، ويصف ما فيها من ظواهر لغوية مختلفة، ويسجل الواقع اللغوي تسجيلا أميناً (محمد السيد على البلاسي، ١٩٩٩: ٤٥).

وكذلك يستعمل الباحث منهجا معياريا، هو المنهج الذي يعني بوضع الضوابط والقوانين التي تحكم الإستعمال اللغوي في مستوياته المختلفة بحيث يعد الخروج عليه ضربا من ضروب اللحن والغلط ويكون الإلتزام بها التزاما بمستوى الصوابي الذي يسير عليه المتكلمون باللغة المعنية (محمد السيد على البلاسي، ١٩٩٩: ٦٣).

إذا، في بحث هذه الترجمة استعمل المترجم منهجين: منهج وصفي ومعيارى. سيعين وسيقسم الباحث أولاً عن طرق الترجمة المستعملة لعبد القدير حميد في ترجمة كتاب جوهر المكنون، وهذا يستعمل منهج وصفي، ثم سيعين الباحث عن الكلمة الترجمة الخاطئة أو البلبلة الموحدة في تلك الترجمة، وذلك يستعمل منهجاً معيارياً.

٢. مصادر البيانات

أن مصادر البيانات في البحث الوصفي هي الواقع نفسه. وكانت مصادر البيانات في هذا البحث تتكون من المصادر الرئيسية والمصادر الفرعية أو الثانوي (سوهيمي، ٢٠٠٠: ٨٣). المصادر الرئيسية تأخذ من الكتاب جوهر المكنون للسيد عبد الرحمن الأخضرى و ترجمته لعبد القدير حميد. وأما المصادر الفرعية تأخذ من الكتب المتعلقة بنظرية الترجمة ونقد الترجمة وكذلك كتب قواعد اللغة العربية واللغة الإندونيسية.

٣. طريقة جمع البيانات

يحتاج الباحث إلى دقة طريقة في جمع البيانات لنيل البيانات الدقيقة. وفي هذا البحث يستخدم الباحث طريقة الوثائق وطريقة الملاحظة، يستخدم الباحث طريقة الوثائق لأن البيانات وثيقة وتستخدم الباحث طريقة الملاحظة مباشرة لأن أسلوب جمع البيانات بملاحظة الوثائق الموجودة.

العينة لها معنى المثل (Sample)، والمراد من العينة هنا بعض من المجتمع الذي صار موضوع البحث. وهدف العينة لنيل البيان عن موضوع البحث بطريقة ملاحظة بعض المجتمع فقط و بيان صفة عامة منه حتى يستطيع الباحث أن يأخذ الخلاصة أو النتيجة البحث من تلك العينات (مردلس، ١٩٩٩: ٥٦). في بحث هذه الترجمة يستعمل الباحث عينات لمعرفة الطريقة المستخدمة في ترجمة كتاب جوهر المكنون لعبد

القدير حميد، وجميع العينات تتكون ٥١ عينة، وتلك العينات تؤخذ من ٨ عينات في ترجمة المقدمة، ومن ٢٤ عينة في باب علم المعاني، و من ٩ عينات في باب علم البيان، و من ١٠ عينة في باب علم البديع.

٤. طريقة تحليل البيانات

جرت طريقة تحليل البيانات المستخدمة في هذا البحث على الخطط الآتية:

أ. اختيار العينات من ترجمة كتاب جوهر المكنون لعبد القدير حميد مباشرة، وتلك العينات تؤخذ من ترجمة المقدمة، ومن باب علم المعاني، والبيان، والبديع.

ب. وضع العينات وتحليلها حسب أنواع طريقة الترجمة و حسب أنواع الخطأ في الترجمة.

ت. وضع نتيجة على حسب أسئلة البحث وأهدافها.

ز. هيكل البحث

تسهيلاً للفهم، احتاج هذا البحث إلى تأليف الترتيب، فترتيب هذا البحث العلمي علي أربعة أبواب، وهي:

الباب الأول : مقدمة، تحتوي علي خلفية البحث، وأسئلة البحث، وأهداف البحث، وفوائد البحث، والدراسة السابقة، ومنهج البحث، وهيكل البحث.

الباب الثاني : البحث النظري يحتوي علي النظريات وهو تعريف الترجمة، والترجمة بين العلم والفن، والعناصر الأساسية للترجمة، وتعريف نقد الترجمة، وفائدة نقد الترجمة، ووظيفة ناقد الترجمة، والخطوات في نقد الترجمة، ومشاكل الترجمة، ونظرية الترجمة، وخطوات الترجمة الناجحة، وطرق الترجمة.

الباب الثالث : عرض البيانات وتحليلها.

ينقسم البحث عن:

أ. لمحة عن المصنف كتاب جوهر المكنون.

ب. منهج البحث

ت. تراكيب أو الطرق الترجمة التي يستعملها المترجم في ترجمة كتاب جوهر

المكنون للسيد عبد الرحمن الأحضري.

ث. كلمة الترجمة المعارضة بقواعد لغة الهدف (اللغة الإندونيسية) ولغة المصدر

(اللغة العربية).

الباب الرابع : الإختتام. تحتوي علي الخلاصة، والإقتراحات

الباب الثاني

الإطار النظري

أ. تعريف الترجمة

لغة:

أن الترجمة كلمة عربية أصيلة. جاء في لسان العرب "الترجمان والتَّرجمان: المفسر للسان. وفي حديث هرقل: قال لترجمانه، التَّرجمان بالضم والفتح: هو الذي يترجم الكلام، أي ينقله من لغة إلى أخرى، والجمع التراجم (الدكتور احمد مظفرالدين حكيم، ١٩٨٩: ٣٥-٣٦).

وجاء في الصحاح في اللغة والعلوم ((يقال قد ترجم كلامه إذا فسر به بلسان آخر. ومنه التَّرجمان، والجمع التراجم. ويقال تَرْجُمَان، وتُرجُمان. والترجمة من لغة إلى أخرى.

وجاء في معجم متن اللغة ترجم كلامه: بيّنه وأوضحه. وترجم الكتاب وترجم عنه: فسر بلسان آخر. والتَّرجُمان، والتَّرجُمان، والتَّرجُمان: الناقل الكلام من لغة لأخرى، والمفسر للسان.

وجاء في تاج العروس والترجمان: وفيه ثلاث لغات الأولى بضم الأول والثالث، والثانية بفتح الأول والثالث، والثالث بفتح الأول وضم الثالث، وهذه هي المشهورة علي الألسنة: المفسر للسان. وقد ترجمه ترجم عنه: إذا فسر كلامه بلسان آخر، وقيل: نقله من لغة إلى أخرى، والفعل يدل على أصالة التاء. وقد صرح أبو حيان بأن وزنه تفعلان، ويؤيده قول ابن قتيبة في أدب الكاتب: أن الترجمة تفعلة من الرجم (الدكتور احمد مظفرالدين حكيم، ١٩٨٩: ٣٦).

وجاء في البستان: ترجم اللسان، وترجم عنه ترجمة: فسر كلامه بلسان آخر. وترجم الكلام بالعربية: نقله إليها. والتَّرجُمان بالفتح والضم: الذي يترجم الكلام، أي ينقله من لغة إلى أخرى. والترجمان: المفسر للسان.

وجاء في المعجم الوسيط ترجم الكلام: بيَّنه ووضَّحه. وترجم كلام غيره، وعنه: نقله من لغة إلى أخرى. وترجم لفلان: ذكر ترجمته. والتَّرجُمان: المترجم، والجمع تراجم وتراجمة. وترجمة فلان: سيرته وحياته.

وجاء في المنجد ترجمة الكلام: فسّره بلسان آخر، فهو تَرْجُمان وتُرجُمان، والجمع تراجمة وتراجم. ويقال "ترجمة بالتركية" أي نقله إلى لسان التركي. وتَرْجَمَ عليه: أوضح أمره. والترجمة: التفسير. وترجم الرجل: ذكر سيرته. والترجمة: ذكر سيرة شخص وأخلاقه ونسبه. وترجمة الكتاب: فاتحته (شهاب الدين أبو عمر، ٢٠٠٥: ٢٧٥).

المصطلحات

تستعمل كلمة "الترجمة" لتدل علي أحد الأنواع التالية:

١. الترجمة بصفقتها العملية الفعلية لفك رموز النص في اللغة الأصلية وترميز النص في لغة الهدف.
٢. الترجمة بصفقتها الناتج النهائي وهي النصوص التي تنتج عن عملية فك رموز نص اللغة الأصلية وترميز نص لغة الهدف.
٣. الترجمة كطريقة مفيدة من طرق تعليم اللغة الأجنبية ويشار إلى هذه الطريقة عادة باسم "منهج القواعد والترجمة".
٤. الترجمة كمجال أكاديمي وهو مجال متداخل المقررات ويمتد ليشمل مجالات أخرى كاللغويات وعلم السيمياء وتحليل النصوص وعلم اللغة الاجتماعي وعلم المنطق وعلم اللغة النفسي ونظرية الإتصال ولقد سمي هذا الحقل بحقل

"دراسات الترجمة" (ليفيفر ١٩٨٠ Lefevere وديوغراندا De Beaugrande

١٩٧٨ و باسنت ماغواير Bassnett – MaGuire).

٥. رأينا أن نستخدم مصطلح "الترجمة Translation" في هذه الدراسة ليدل على النصوص الناتجة النهائية عن العملية الفعلية للترجمة ويمكن استخدامه في تراكيب مثل "تعليم الترجمة" و "نظرية الترجمة" و "دراسات الترجمة" و "معايير الترجمة" و "وصف الترجمة" و "معلم الترجمة" و "امتحان الترجمة" و "نصوص الترجمة".

٦. وأما مصطلح translating فسوف نستعمله حصرا للدلالة على عملية فك رموز الرسائل في اللغة المصدر ثم تشفيرها في اللغة الهدف وبالعكس، وينحصر استعمال هذا المصطلح في ترجمة النصوص التحريرية على عكس الترجمة الشفهية Interpreting التي تهتم بترجمة النصوص الشفهية.

٧. مصطلح معايرة الترجمة يعني النقد الأكاديمي والمحترف للترجمات وتقييمها.

٨. أما مصطلح دراسات الترجمة فهو "العلم الذي يهتم بالمشاكل التي يطرحها إنتاج الترجمات ووصفها (محمد شاهين، ١٩٩٨ : ٨).

اصطلاحا:

إتفق المنظرون والكتاب المترجمون على أن الترجمة هي أن يستبدل بمحتويات نص في لغة ما يقابلها من محتويات نص في لغة أخرى (كاتفورد، ١٩٩٩ : ٣٣). وللترجمة بهذا المعنى معنيان آخران مختلفان:

المعنى الأول: الترجمة كنتيجة لعملية محددة، أي أنها تطلق في هذه الحالة على النص المترجم. فإذا قلنا مثلا "هذه ترجمة ممتازة لقصص غوركي" أو "هذه ترجمة جديدة لرباعية عمر الحيام"، فإننا نعني بالترجمة هنا النص المترجم.

المعنى الثاني: الترجمة باعتبارها عملية بالذات، أي أنها العمل الذي يظهر بنتيجة نص الترجمة بالمعنى الأول. إن المنظرين والكتاب المترجمين غالبا ما يستعملون الترجمة بالمعنى الثاني.

إن النقل من لغة إلى أخرى هو في الحقيقة نقل نص في لغة إلى نص في لغة أخرى. إذا، يوجد دوما أثناء الترجمة نصان: نص الأصل ونص الترجمة. إن اللغة التي يكتبون بها نص الأصل، يسمونها "لغة الأصل"، واللغة التي ينقلون إليها نص الأصل يسمونها "لغة الترجمة".

ليس أي نقل في النص في لغة، إلى نص في لغة أخرى هو ترجمة. إن لنقل قواعد محددة بدقة، لا بد أن نراعيها، وإلا فقدنا الحق في تسميته نص المترجم ترجمة. ولكي نملك الحق أن نسميها "ترجمة" بالمعنى الأول للكلمة، ينبغي أن نحافظ أثناء النقل على "ثابت محدد". إن وسيلة المحافظة على هذا "الثابت" تحدد وسيلة تطابق نص الترجمة مع نص الأصل. من الضروري قبل كل شيئ أن نحدد ما الذي يبقى ثابتا أثناء النقل من لغة إلى أخرى.

واستنادا إلى هذا، نعرف الترجمة بأنها ((عملية تحويل إنتاج كلامي في إحدى اللغات، إلى إنتاج كلامي في لغة أخرى، مع المحافظة على جانب المضمون الثابت، أي على المعنى)). إن المحافظة على جانب المضمون الثابت أمر نسبي، لأن تطابق نص الترجمة مع نص الأصل، لا يمكن أحيانا أن يكون تاما. إن مهمة المترجم تتلخص في جعل هذا التطابق كاملا قدر الإمكان (مظفر الدين، ١٩٨٩ : ٣٩).

إن التأمل في معاني الترجمة يضعنا أمام المعاني الثلاثة التالية:

المعنى الأول : الإيضاح والتفسير.

المعنى الثاني : ذكر سيرة شخص وأخلاقه ونسبه.

المعنى الثالث : النقل من لغة إلى أخرى.

هذه المعاني اللغوية الثلاثة لكلمة الترجمة، تكشف عن أهمية المعنى الثالث، الذي يرتبط بشكل وثيق بمعنى الترجمة الاصطلاحي.

ب. الترجمة بين العلم والفن

ليس من فن أهمل طويلاً كفن الترجمة، وحتى الكتابُ القدماءُ الذين فطنوا إلى أهميته ووضعوه في مصافِ أهم فروع الثقافة الأدبية لم يحاولوا البحث في مبادئه أو وضع قواعد له، ففي كتب كوينكتيليان (Quintilian) وشيشرون (Cicero) وبليني الأصغر (Pliny) مترجماتٌ عديدةٌ تدلُّ على أن هؤلاء المؤلفين جعلوا الترجمةَ دراستهم الخاصة وشعروا بضرورتها، فنصحو بالتمرين عليها كوسيلةٍ من وسائل تنشئة الكتاب والخطباء، ولكنهم للأسف لم يساهموا في تقدم دراسة فن الترجمة بغير الحض على دراسته، على أننا نستطيع أن نستخلص بعض القواعد التي اتبعوها بدراسة مترجماتهم رغم قلتها وتشتتها. وإذا ما ألفتنا إلى العصور المتأخرة، لم نجد غير قليلٍ من البحوث التي كتبت في هذا الموضوع (حسن يوسف، <http://muhtawa.org/index.php>: ٢٠١٠)

هناك السؤال من طلاب الجامعة التي تدرسون مادة الترجمة، هل كانت الترجمة فناً أم علماً؟ والجواب: تذكر الترجمة علماً حينما تدرس و تبحث نظرياتها، وتذكر الترجمة فناً حينما تطبق. لتوضيح ذلك هيا نتكلم أولاً ما هو علم وما هو فن؟ لهما اختلاف نحو التالي:

١. فالعلم هو المعرفة في صيغة النظري، والفن هو المعرفة في صيغة التطبيق والعمل.
٢. يكون الفن قبل العلم، إذا، كان الفن أول من العلم. نحو: قراءة القرآن نستطيع أن نذكرها فناً والتجويد (علم قراءة القرآن) نذكرها علماً. والقراءة فعلت قبل وجود علم التجويد.

٣. يبحث العلم الحياة كما هي، والفن يدرس الحياة عند الفنان.
٤. العلم استهلاك العقل. يعرف العلم الناس كحيوان عاقل. والفن استهلاك الشعور. عرف الغن الناس كحيوان مشعر ومحس (نور مفيد و كاسيرون، ٢٠٠٧).

ج. العناصر الأساسية للترجمة

١. نقل المعنى (وليس نقل الكلمات نقلاً حرفياً وإلا لن نستطيع نقل الشعر أو الأمثال أو التشبيهات المجازية والإستعارية).
٢. نقل الغلاف اللغوي الذي يغلف المعنى، بمعنى نقل الزمن سواء ماضي أو مضارع، المضارع ليس زمناً وإنما هو صيغة. أما الأزمنة فهي الماضي والحاضر والمستقبل إلى آخره، ومدلولات الزمن والنحو تضيف للمعنى وتعززه وبالتالي كلما تعمق المترجم في فهم الجملة كلما وجد أدلة ومفاتيح تثبت وتؤكد صحة ترجمته أو تقوده للأصح.
٣. نقل الأسلوب، نقل أسلوب الكاتب أو المتحدث وتشبيهاته والصور الجمالية المستخدمة ونقلها من خلال حضارة اللغة الهدف حتى تصبح مستساغة ومفهومة (محمد فيصل، <http://humbud.uin-malang.ac.id/index.php>).

د. تعريف نقد الترجمة

وقال (الشيخ أبي الحسين، ١٩٩٤: ٧١٠) في مجمل اللغة النقد هي الدرهم المعروف. ودرهم نقد، أي وازن جيد. والنقد: صغار الغنم. والنقد في الحافرة: تقشره، يقال: حافر نقد، والنقد في الضرس: تكسره. والأنقد: القنقد، وبات فلان بليلة انقد، إذا بات يسري ليله كله، لأن القنقد لا يرقد الليل كله. وما زال فلان ينقد

بصره إلى الشيء، إذا لم يزل ينظر إليه. والنقد: القمي من الصبيان لا يكاد يشبّ.
والنُّقد: شجرة.

وكان في المعجم الوسيط (أبي الحسين، ١٩٧٢: ٩٤٤) وقاموس المنجد (شهاب الدين، ٢٠٠٥: ١١٤٥) نقد الشيء - نقدا: نقره ليختبره أو ليميز جيده من رديئه. يقال: نقد الطائر الفخ، ونقدت رأسه بإصبعي. ونقد الدراهم والدنانير وغيرهما نقدا، وتنقادا: ميز جيدها من رديئها. ويقال نقد النثر، ونقد الشعر أي أظهر ما فيها من عيب أو حسن. وفلان ينقد الناس: يعييبهم ويغتاهم .

النقد بعامة ملكة الحكم على الأشياء، قبولاً أو رفضاً استحساناً أو استهجاناً، ووضعها في منزلة ما من منازل الحكم لدى الناقد، استناداً إلى ذوقه وثقافته ومفهومه العام للحيات والوجود (إميل يعقوب، ١٩٨٧: ١٢٦١).

ومن الفرع التطبيقي ما يسمى بنقد الترجمة، ومعناه تقييم الترجمات، بما في ذلك تقدير درجات ترجمات الطلاب والنقد الصحفي للترجمات المنشورة (عنان، ٢٠٠٥: ١٤ - ٢١).

النقد في اللغة الإنجليزية يسمى بـ *Critic* (Echols & Shadily, ١٩٩٧: ١٠٠) وقال William Henry Hudson النقد هو التحكيم أو التقرير، أما عند A. Richards، النقد هو محاولات لتمييز خبرة النفس أو لإعطاء النتيجة فيها. وفي حديث الدرداء أنه قال "إن نقدت الناس نقدوك وإن تركتهم تركوك" معنى نقدتهم أي عبتهم وأغبتهم قابلوك. بمثله (منظور، بدون سنة: ٤٢٦). فمن التعريفات السابقة نعرف أن نقد الترجمة هو فن يحلل نتيجة الترجمة مباشرة أو بإعطاء تعليق على نوعية الترجمة، أو باتخاذ شرح، في تعريف نقد الأدب عرفنا أن نقد الترجمة متعلق بمحاولات التعريف والتصنيف والتقييم (فيصل، ٢٠٠٦: ٢-٧).

إذا، عرفنا من تعريف سابق أن للناقد الترجمة لا بد أن يملك:

١. المعرفة اللغوية القوية في لغة المصدر ولغة المستهدف.
٢. أن يملك حاذة النظر والفكر.
٣. التأني والدقة في التفكير والبحث.
٤. أن يملك المعرفة الواسعة.
٥. الصدق والأمانة في مجال العلمية.

٥. فوائد نقد الترجمة

١. مراجعة كيفية وطرق الترجمة: لا بد للناقد أن يعرف أولاً ما الطرق الترجمة التي يستخدمها المترجم في ترجم بعض النص لا كله، لأنه من المستحيل للناقد الترجمة أن يحكم أن جميع النص يترجم بطريق واحد.
٢. معرفة قدرة المترجم كمبلغ المعنى من لغة المصدر إلى لغة الهدف: يبحث ترجمة شخص نستطيع أن نعرف قوة المترجم وخبرته وبراعته في ترجمة نص من جهة قواعد لغة الهدف ولغة المصدر.
٣. معرفة فكرة ترجمة: قبل نقد ترجمة لابد للناقد أن يفهم المعنى أو الفكرة الموجودة في الترجمة لأن الترجمة الجيدة نستطيع فهمها جيداً، وأما الترجمة القبيحة فسوف نجد فيها بلبلة ومشكلة لفهمها.
٤. مساعدة المترجم في بيان وتفسير معني لغة المصدر: النقد ليس معرفة فكرة المترجم فقط ولكن مساعدته أيضاً في شرح معني لغة المصدر الذي يصعب القارئ فهمها .
٥. اعطاً النتيجة إلى اختلاف المعني والقواعد في لغة المصدر ولغة الهدف: كما قلنا أنه هناك الترجمة الجيدة والترجمة القبيحة لذلك ينبغي لناقد الترجمة أن يعطي النتيجة للترجمة مسندا إلى قواعد لغة الهدف ولغة المصدر.

٦. مساعدة القارئ في فهم معنى الترجمة: من فوائد الناقد الترجمة شرحه مراد الترجمة من تراكيب الترجمة التي يصعب القارئ فهمها لوجود تراكيب فاسدة من جانب قواعد لغة الهدف (فيصل، [http://humbud.uin-](http://humbud.uin-malang.ac.id/index.php)

و. وظيفة ناقد الترجمة

١. بيان نتيجة الترجمة: ينبغي للناقد شرح مراد نص الترجمة بعد فهمه، لأن الناقد كما المفسر والمبين للقارئ والمترجم، وكذلك فهم أسلوب لغة الكاتب والمترجم وفكرتهما حتى يفهم القارئ مقصود الكاتب (عبد المنيب، ٢٠٠٩: ٨).
٢. عرض الترجمة الجديدة على المترجم: بعد شرح مراد المترجم كان وظيفة المترجم أن يؤتي ترجمة جيدة صحيحة بالنسبة إلى قواعد لغة الهدف، حتى يعرف المترجم نقصان ترجمته، ليكون أنشطة الترجمة يتطور ولا ينتهي في أنشطة الترجمة فقط (عبد المنيب، ٢٠٠٩: ٩).
٣. اعطاء الإقتراحات على المترجم عن مسألة يواجهها في ترجمة نص: عين الناقد الكلمة المعارضة بقواعد لغة الهدف ولغة المصدر، لأن مسألة الترجمة هي مسألة عالمين وثقافتين مختلفتين (محمد فيصل، <http://humbud.uin-malang.ac.id/index.php>).

ز. الخطوات في نقد الترجمة

في أول مرة حاول الباحث فهم المعنى والمقصود الموجودة في الترجمة نحو من جهة وظيفة اللغة، والنظم، والفكرة، واللهجة، واسلوب اللغة من لغة المصدر إلى لغة الهدف إما نحوياً أو صرفياً. ثم يقترح الباحث على المترجم عن ترجمة مناسبة مع اهتمام إلى اختلاف المعنى وقواعد اللغة وأسلوب لغتين (لغة المصدر ولغة المستهدفة). ثم اعطاء

القيمة والنتيجة إلى حاصل الترجمة (زهرالدين سورباويتاتا و سوكانج هارينتو،
٢٠٠٣ : ١٧٩) .

ح. مشاكل الترجمة

عرض كثير من الباحثين لمشكلة الترجمة وقصورها عن تصوير كل ما يتضمنه النص المترجم من أفكار وأخيلة وجمال لفظي. وأحس القائمون بعملية الترجمة في كل عصور التاريخ بتلك الصعوبات التي تصادفهم، ووقفوا على بغض اسرارها، ولكنهم لم ينصرفوا عن الترجمة، بل ظلوا يتابعون جهودهم جيلا بعد جيل وعصرا بعد عصر (دكتور ابراهيم انيس، ١٩٥٨ : ١٦٨).

يجمع دارسو الترجمة وممارسوها على أن من أعظم مشاكل الترجمة هي عجز المترجم أياً كان في توصيل المعنى الدقيق لأية مفردة في النص الذي يريد نقله إلى لغة أخرى، وترجع هذه المشكلة إلى عدة عوامل، أهمها:

١. أن كل لغة تحمل في طياتها العديد من المرادفات التي تختلف في معانيها اختلافاً طفيفاً عن بعضها البعض، ويقول الكثيرون بأنه لو لم يختلف المرادف (أ) عن المرادف (ب) لما وجد الاختلاف في شكل الكلمة ولا هيئتها.
٢. إن كل لغة لا بد وأنها تنتمي إلى ثقافة معينة، وبالتالي فإن المترجم قد ينقل الكلمة إلى لغة أخرى ولكنه لن يستطيع أن ينقل ثقافة هذه الكلمة بشكل فعال بحيث ينقل تصور صاحب الكلمة الأصلية إلى اللغة المستهدفة في الترجمة.
٣. إن كل لغة ذات طابع خاص في تركيب الجملة وترتيب مفرداتها (أي، القواعد) فمثلاً، اللغة العربية تحمل في طياتها الجملة الاسمية والجملة الفعلية، بينما لا توجد الجملة الفعلية في اللغة الإنجليزية على سبيل المثال، فكل الجمل الإنجليزية هي جمل إسمية، وبالتالي فإن اختلاف التراكيب القواعدية للغات

يجعل من مشكلات الترجمة عدم وجود مقاييس واضحة لنقل التراكييب، هذا بعد النقل الناجح للكلمة واختيار المرادف المناسب ذو المعنى القريب للكلمة، والتي يجب أيضاً أن تتحلى بثقافة اللغة الهدف حتى يصل المعنى صحيحاً دقيقاً وسليماً من الثقافة المصدر لعملية الترجمة (<http://ar. Wikipedia.org/wiki>)

ط. نظرية الترجمة

يقصد بعملية الترجمة هنا الطراز الذي يراد به بيان عملية التفكير التي يقوم بها المترجم عند عملية الترجمة. ويرى ويلز (Wills) أن عملية الترجمة تختلف عن اجراءات الترجمة التي تتعلق بأساليب الترجمة، كما تختلف اجراءات الترجمة للنصوص من اللغة العربية إلى اللغة الاندونيسية عن اجراءات الترجمة للنصوص من اللغة الانجليزية إلى اللغة الاندونيسية.

كانت عملية الترجمة في البداية تأتي مباشرة وتسلك وجهة واحدة كالتالي:



وهذا يعني أن عمل المترجم أن يكتب من جديد نصاً من اللغة المصدر (Source Language) إلى نص من اللغة الهدف (target language) مباشرة. ثم تطورت هذه العملية، وهي على رأي ندا (Nida) وتابر (Taber) تتم على ثلاث مراحل وهي:

١. مرحلة التحليل (Analyzing) حيث حلل فيها المترجم النص من اللغة المصدر فيما يتعلق بالقواعد والصرف، ومعني الكلمات لفهم النص بعد الوقوف على معناه السياقي.
٢. مرحلة التحويل (Transferring)، حول فيها المترجم بعد ذلك فكرته عن طريق نقل المعني من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف.

٣. مرحلة إعادة البناء أو إعادة صياغة النص (Restructuring)، يقوم المترجم فيها ببحث الألفاظ المتكافئة، والمعنى، والرسالة الموجودة في اللغة المصدر ثم يكتبها من جديد إلى اللغة الهدف.

ومن خلال العرض السابق يتضح لنا أن عملية الترجمة تتكون من ثلاث خطوات أساسية، وهي:

١. الإمعان في قراءة النص المترجم عنها بصحة تحليل صيغ كلماته، وتراكيبه، وأنماطه، ومواقع إعراب كلماته، ومعرفة معاني كل الفاظه، وأساليبه. وهذا ما يسمى بتحليل النص الأصلي وتفسيره.

٢. استيعاب الفكرة ونقلها إلى اللغة الهدف السليمة. وقد تكون هذه العملية مباشرة، أو تكون مبنية على الأبنية النحوية التقابلية في كل من اللغة المصدر واللغة الهدف، أو عن طريق استخدام اللغة الوسيطة.

٣. التعبير السليم ولو كان بالتصرف مع الاحتفاظ بخصائص اللغتين المصدر والهدف، أو إعادة صياغة النص في ضوء نوايا الكاتب وتوقعات القراء، معايير اللغة الهدف المناسبة (دحية مسقان، ٢٠٠٣: ٨).

ي. خطوات الترجمة الناجحة

حدد أكرم مؤمن (Akram Mu'min) هذه الخطوات التالية لتأتي الترجمة جيدة وناجحة، وهي:

١. قراءة النص المراد ترجمته عدة مرات حتى يتم فهمه جيدا، فلا بد أن يكون المعنى العام للنص واضحا جليفا في ذهن المترجم قبل الشروع في الترجمة.

٢. إعداد المعاجم والموسوعات، وغيرها مما يساعده على حسن ترجمته للنص وأن يجعلها المترجم في متناول يده أثناء عمله.

٣. البدء في ترجمة النص، مع الحرص على تحديد بدايات ونهايات الجمل، واستخدام علامات التراقيم بطريقة صحيحة تناسب اللغة التي تنقل إليها.
 ٤. أن يحسن المترجم اختيار الألفاظ والتعبيرات المناسبة في اللغة التي ينقل إليها.
 ٥. بعد الإنتهاء من الترجمة لابد من قراءة النص المترجم وتصويب ما قد يوجد فيه من أخطاء املائية أو نحوية أو غيرها، وتقديم وتأخير ما قد يلزم من عبارات حتى تستقيم العبارات والجمل وتتم الصياغة كما ينبغي أن تكون، مع مراعات ترابط الجمل باستخدام الأدوات اللغوية المناسبة.

٦. عدم اللجوء إلى الحذف والإختصار أو الإطالة والإسهاب بأي حال من الأحوال، فالترجمة ليست وسيلة لاستعراض القدرات اللغوية مما قد يخل بالنص، وهي أمانة في عنق المترجم ولا بد أن يكون قادرا على حملها وأن يوصل المعنى بدقة قدر المستطاع (دحية مسقان، ٢٠٠٣: ٩).

بناء على ما سبق نستطيع أن نقرر أن المترجم لا يعد ناجحا في عمله إلا إذا توافر لديه الموصفات التالية:

١. إجادة اللغة التي ينقل منها أي: اللغة المصدر واللغة التي ينقل إليها أي: لغة الهدف، بما في ذلك قواعد اللغتين، والبلاغة فيهما. وهذا يعني أن المترجم يلزمه الإلمام التام بقوانين اللغتين في جميع جوانبها: في نظامها الصوتي (Phonological system) ونظامها الصرفي (Morphological System)، ونظامها النحوي (Syntactical System)، ونظامها الدلالي (Semantical System).

٢. أن يكون أمينا في نقله للمعاني والأفكار التي ترد في النص الأصلي.
 ٣. أن يترجم النص باستخدام أسلوب يشبه الأسلوب الأصلي تأتي القطعة المترجمة بنفس روح القطعة الأصلية دون حذف أو اختصار أو إطالة.
 ٤. لابد للمترجم أن يكون صبورا وألا تدفعه الرغبة في إنهاء عمله بسرعة إلى أن يهمل حسن الصياغة أو المراجعة أو استخدام المعاجم والمراجع.

٥. أن يكون متمكنا من أدواته اللغوية، فيستطيع استحضار عدد من المترادفات بسرعة لاختيار الأصلح من بينها، وإلا فلن يستفيد شيئا من الثروة اللغوية التي يتذكرها بصعوبة. وهذا لأمر إنما يأتي بالتدريبات المتكررة والحرص عليه.
٦. ينبغي للمترجم أن يكون واسع الاطلاع، ذا ثقافة عالية، ومتابعا للأحداث الجارية. وهذا أول ما يساعده في التعرف على كل ما يستجد من تعبيرات جديدة مثل: العولمة، والإباحية، والتحرش الجنسي، والبحث عن الذات، وغيرها (دحية مسقان، ٢٠٠٣: ٦).

ك. طرق الترجمة

طريقة الترجمة هي طريقة مستخدمة لترجمة نصوص بالكلية من أولها إلى آخرها. فموضوع الطريقة النص الكلي، وهي متعلقة بمبادئ يمسخها المترجمون في تعبير نص المصدر. رأى شهاب الدين أن طريقة الترجمة في المراجع العربية تنقسم إلى ثلاثة طرق وهي ما يلي:

١. الترجمة الحرفية

رأى شهاب الدين (شهاب الدين، ٢٠٠٢: ٦٢) إن هذه الطريقة جرت بتحويل أقرب البنية النحوية من لغة المصدر إلى لغة الهدف، ولكن تترجم الكلمة بإهمال سياق المتكلم. وتستعمل هذه الطريقة في عملية الترجمة لحل مشكلات تركيب النص.

أما عند نيومارك هذه الطريقة تنقل تركيب قواعد لغة المصدر إلى أقرب تركيب لغة الهدف. ولكن تترجم كلمات لغة المصدر واحدة فواحدة بلا اهتمام بالسياق المستعمل. وهذه الطريقة تراعي البنية النحوية للغة الهدف (نور، ٢٠٠٤: ٧).

وخصائص هذه الترجمة: عادة بعد فهم معنى نص المصدر يترجم المترجم النص بإتباع رتبة اللفظ الموجود في نص المصدر. أما موضوع هذه الطريقة هي اللفظ، كان اللفظ تترجم واحدا فواحدا بإتباع معني المعجم ورتبته وموقعته الموجودة في لغة المصدر دون النظر إلى قواعد وأسلوب لغة الهدف. إذا، عرف هذه الترجمة أيضا بترجمة لفظية (فيصل، ٢٠٠٥: ٤٩).

ونموذج هذه الترجمة كما يلي:

"فكل الناس في الاسلام ينادون بأن دورة النبوة قد ختمت مع خاتم البين، أما في التشيع فإن ثمة دورة ثانية هي دورة الولاية" (محمد فيصل، ٢٠٠٥: ٤٩).

"Maka setiap orang dalam Islam menyatakan bahwa peran kenabian telah berakhir seiring dengan peran para nabi. Adapun dalam kalangan Syi'ah, maka disana ada peran kedua, yaitu peran kewalian (wilayah)".

لهذه الترجمة المزايا والعيوب، أما مزية الترجمة الحرفية هي:

١. سوف نظرنا عناصر لغة المصدر في ترجمة حرفية جلية جدا في نص الترجمة ولو كان النص يترجم إلى اللغة المستهدفة.
 ٢. يسهل للمترجم تطبيقها بل يسرع المترجم في فعلها عادة.
 ٣. كانت جملة الترجمة تشبه جملة نص المصدر.
 ٤. كانت اسلوب لغة الهدف تشبه لغة المصدر.
- وعيوب الترجمة الحرفية هي:

١. أحيانا، الفكرة الأصلية التي أرادها نص المصدر تبليغها لاتبلغ جيدا.
٢. لا يفهم نتيجة نص الترجمة أحيانا.
٣. أسلوب الترجمة غير جيد في بعض الأحيان.
٤. ليست ترجمة جيدة لإفهام القارئ (تاتا توفيق، ٢٠٠١: ٣٢).

٢. الترجمة التفسيرية أو المعنوية

هي أن يأتي المترجم بالجملة فيحصل معناها في ذهنه، ويعبرها في لغة الهدف بجملة مناسبة.

قال شهاب الدين (٢٠٠٢: ٦٦) إن هذه الطريقة هي أن ينقل المترجم معني في لغة المصدر دون كيفية معينة، وأظهر القصد في لغة المصدر بشكل مختلف في لغة الهدف. ويعبر المترجم المعني الذي تضمنه النص الأصلي بعبارة المترجم في لغة الهدف حتي تكون لغة الهدف أطول من نص المصدر.

وقيل في نور (نور، ٢٠٠٤: ٢٠) أن هذه الطريقة هي أن تفضل معنى لغة المصدر علي أسلوبها وشكلها. فمعني لغة المصدر منقول إلى لغة الهدف بأسلوبها المختلف. وشكل هذه الترجمة عادة، اعادة الصياغة (Paraphrase) التي هي أطول واقصر من نص المصدر.

وخصائص هذه الترجمة: المهم في هذه الطريقة عادة هي التصوير من المعني والفكرة الموجودة في لغة المصدر. المعني المراد من لغة الهدف صار موضوع هذه الطريقة، كان اسلوب لغة الهدف امرا مهما في هذه الطريقة. الخطوات المستعملة للمترجم أولا فهم معني لغة المصدر ثم ينقل ذلك الترجمة إلى اسلوب مناسب بلغة الهدف (فيصل، ٢٠٠٥: ٥٠).

ونموذج هذه الترجمة كما يلي:

"فكل الناس في الاسلام ينادون بأن دورة النبوة قد ختمت مع خاتم البين، أما في التشيع فإن ثمة دورة ثانية هي دورة الولاية" (محمد فيصل، ٢٠٠٥: ٥٠).

"Menurut umat Islam, peran kenabian sudah berakhir seiring dengan wafatnya nabi Muhammad SAW. Namun tidak demikian dengan kaum syiah, mereka masih mengakui peran kewalian (wilayah)".

لهذه الترجمة مزايا وعيوب، أما مزايا الترجمة التفسيرية هي:

١. تهتم هذه الترجمة بما أرادها معني لغة المصدر، لذلك حاول الترجمة الحرفية تبليغ فكرة وأمانة من لغة المصدر بلغة موجودة في لغة المصدر.
٢. ومن هنا يحتاج إلى دقة المترجم لأن اللغة التي ستقدمها لغة المترجم بنفسه
٣. نتيجة الترجمة صارت ترجمة يسهل القارئ فهمها، لأن هذه الطريقة يهتم بقواعد لغة الهدف.

عيوب الترجمة التفسيرية:

١. إذا كان المترجم يترجم النص المصدر بترجمة حرية جدا سيخرج نص لغة الهدف أحيانا من المعني المراد في نص المصدر.
٢. لا يستطيع القارئ معرفة اسلوب لغة النص الأصلي لأن اسلوب المستعملة هي اسلوب لغة الهدف أو لغة المترجم بنفسه.
٣. لا يستطيع القارئ أن يفرق بين فكرة المترجم و فكرة النص الأصلي (تاتا توفيق، ٢٠٠١: ٣٣).

٣. الترجمة التلقينية أو الانتقائية Eklektik

إن هذه الطريقة اندماج بين الطريقة الحرفية والطريقة التفسيرية. وهناك الخطوات التي سلكها المترجم في استخدامها كما يلي:

أولاً: أن يترجم نص المصدر حرفية بإتباع قواعده وترتيبه.

ثانياً: أن تنقل الترجمة الحرفية إلى قواعد لغة الهدف.

ثالثاً: أن تعيد إلى اتباع شعور مؤلف نص المصدر باستخدام الاستعارة Metafora المناسبة (محمد فيصل، ٢٠٠٥: ٥١).

أما خصائص هذه الطريقة: كان لغة المصدر أطول أو أقصر من لغة الهدف أحيانا. الأهم في هذه الطريقة هي معرفة فكرة العاطفة الموجودة في لغة المصدر، من جهة العاطفة، والحماسة باعتبار الحزن والفرح والقوة وغيرها (شهاب الدين، ٢٠٠٢: ٦٧).

ونموذج هذه الترجمة كما يلي:

"فكل الناس في الاسلام ينادون بأن دورة النبوة قد ختمت مع خاتم البين، أما في التشيع فإن ثمة دورة ثانية هي دورة الولاية".

"Dalam Islam, semua orang mengatakan bahwa peran kenabian telah berakhir seiring dengan kenabian Muhammad SAW (Khatam an-nabiyyin). Sementara, orang-orang syi'ah masih meyakini peran kedua, yaitu kewalian (wilayah)".

لهذه الترجمة مزايا والعيوب أيضا، أما مزايا الترجمة التليفية فهي:

١. يفهم القارئ أحيانا نص الترجمة جيدا.
 ٢. يستطيع القارئ معرفة أسلوب لغة المصدر، لأن أسلوب لغة مستخدمة هي أسلوب لغة المصدر باتباع حماسة نص المصدر.
- وأما عيوب طريقة الترجمة التليفية:

١. يصعب المترجم تطبيقها عادة، لأنها تحتاج إلى معرفة قواعد وأسلوب لغة المصدر.
٢. تحتاج هذه الترجمة إلى طول وقت، لأن عمليتها طويلة، وتطلب المترجم أن يملك الدقة والمعرفة اللغوية المقنعة.

ل. اللغة الإندونيسية والهجاء المكمل

تكون اللغة الإندونيسية تقال صحيحة وجيدة إذا كانت اللغة تفهم معناها جيدا عند المخاطب أو القارئ، و مناسباً بمقتضى الحال حينما تستعمل في بعض الميدان. وتقال على اللغة أنها غير جيدة إذا صعب المخاطب فهمها. واللغة الجيدة هي التي تتبع قواعد اللغة الإندونيسية الرسمية وتفهم معناها مناسباً بوقت وحال استعمالها.

الهجاء مجموعة من النظام والقواعد في ترميز الصوت اللغة من فصل، ووصل، وكتابة اللغة. الهجاء ينظم جميع طريقة كتابة اللغة باستعمال الحروف، والكلمة، وعلامة الترقيم وغيرها (لامُ الدينُ فينوزا، ٢٠٠٨: ١٥). الهجاء الذي جرى الآن يسمى بالهجاء المكمل (EYD, Ejaan Yang Disempurnakan) الذي بدأ في ١٦ أغسطس ١٩٧٢. ذلك هجاء ثالث في تاريخ اللغة الإندونيسية بعد هجاء موجود معروف قبله نحو هجاء سُونِنْدِي وهجاء فَنُ أَفْهُوْجِسَانَ.

أما تحديد هذا الهجاء (EYD) ينطوي على ١. استعمال الحروف ٢. وكتابة حرف ٣. وكتابة اللفظ أو الكلمة ٤. وكتابة عناصر مشتق و ٥. استعمال علامة الترقيم. لكن الذي سنبين هنا ما يتعلق ببحثنا وهي: عن كتابة حرف، واستعمال علامة الترقيم/القراءة.

١. طريقة كتابة حرف

كتابة الفايبي / حرف كبير

١. تستعمل حروف كبيرة في أول حرف لأول الجملة، نحو: Apa maksudmu?
٢. تستعمل كحرف أول في العبارة التي تتعلق باسم رب نحو: Allah, Tuhan،
واسم شخص نحو: Joni، واسم كتاب نحو: Qur'an، واسم اللقب و الوظيفة
المتبوعة باسم شخص نحو: Haji Agus, Nabi Adam, Prof, Dr، واسم الوطن

- نحو:Indonesia ، واسم الشعوب نحو: Madura, Sunda، واسم اللغة نحو:
 bahasa Inggris، واسم العام نحو: Masehi، واسم الشهر نحو: Januari، واسم
 الأيام نحو: Senin، واسم العيد نحو: Lebaran (إرناواتي واردة، ٢٠٠٨: ١٢).
 ٣. تستعمل في اول حرف لكلمة نائبة مكان "أنت" نحو: Sudahkah Anda tau.

٢. استعمال علامة الترقيم / علامة القراءة

- أ. علامة الشولة / الفاصلة (،)
 ١. توضع بين الجمل المتصلة المعنى مثل: Saya ingin datang, tetapi hari ini hujan.
 ٢. توضع للتفصيل بين العناصر نحو: Saya membeli tas, pensil, dan tinta.
 ٣. تستعمل لفصل كلمة منقولة مباشرة نحو: Kata ibu, "Saya gembira sekali."
 ٤. توضع وراء لفظ اسم موصول نحو: Jadi, Lagi pula, Oleh karena itu, Meskipun begitu, akan tetapi, dll
 ٥. توضع في خلال اسم شخص والعنوان، وجزء من العنوان، والمكان، والتاريخ،
 واسم المكان، واسم الولاية والبلد الذي كتب مرتبا نحو: Fajar Purwadida,
 Jalan Gajayana ٢٠, Malang, semarang, ١٠ Agustus ٢٠١٠.
 ٦. توضع لفصل كلمة مناسبة بكلمة مناسبة ثانية مثل: Orang itu bukan
 ayahnya, melainkan pamannya.
 ٧. توضع في خلال اسم شخص ولقبه مثل: Dr. Adnan Zaid, M.Sc.
 ٨. تستعمل في خلال عدد العشر نحو: ١٧,٥ (أَسُوْلٌ وَيَأْتُوْ، ٢٠٠٤: ٢٠).
 ب. علامة الوصل (-)
 ١. تستعمل علامة الوصل لوصل كلمة مكررة مثل: Anak-anak, Berulang-
 ulang.

٢. تستعمل لتصريح لفظ أو كلام في الجملة نحو: Ber-evolusi, Dua puluh lima-ribuan.

٣. توضع لوصل تركيب Se- بكلمة تالية مبدوءة بحرف كبير، ولوصل لفظ Ke- بعدد، ولوصل العدد بـ an- نحو: Se-Indonesia, Se-Jawa, Hadiah ke-٢, Tahun ٧٠-an.

٤. توضع لوصل كلمة اللغة الإندونيسية بلغة اجنبية مثل: Di-smash, Pen-tackle-an.

٥. توضع لوصل اسلوب الكلمة المفصولة بصف جديد نحو:

Di samping cara-cara lama itu ada juga cara yang baru.

٦. توضع لوصل حروف كلمة تتهجأ واحدا فواحدا، وتوضع لوصل جزء التاريخ والعام نحو: P-a-n-i-t-i-a, ٠٣-١١-١٩٨٦ (إرناواتي واردة، ٢٠٠٨ : ٣٧).

ج. علامة الفصل (-)

١. علامة الوصل تحدد إلى تحليل الكلمة التي تبين شيئا خارج بنية الكلمة نحو:

Kemerdekaan bangsa itu--Saya yakin akan tercapai--diperjuangkan oleh bangsa itu sendiri.

٢. توضع لتصريح وجود بيان جلي اخر مثل:

Rangkaian temuan ini--evolusi, teori kenisbian, dan kini juga pembelaan atom--telah mengubah konsepsi kita tentang alam semesta.

٣. توضع بين عددين، والتاريخ، أو المكان الذي له المعنى "Sampai ke" أو

"Sampai dengan" (أَسُوْلُ وَيَأْنُطُو، ٢٠٠٤ : ٢٣) نحو:

١٩١٠--١٩٤٥

Tanggal ٠٥--١٠ April ١٩٧٠

Jakarta--Bandung.

د. علامة النقطة (.)

١. توضع في نهاية الكلام وتدل على تمام معنيه نحو: *Ayahku tinggal di Solo.*
٢. توضع في نهاية العدد أو الحروف في هيكل الدفتر نحو:

BAB II

a. Pengertian tarjamah

١. Macam-macam tarjamah

٣. توضع لفصل العدد، والساعة، والدقة نحو: *Jam ١٣.٠٠.*
٤. توضع في خلال عدد الآف نحو: *Rp. ١.٠٠٠.*

ه. علامة النقطتان (:)

١. تستعمل قبل الكلام المنقول (عبد الحميد، ٢٠٠٧: ٣) نحو: *Ibu berkata: "Bawa koper ini Mil!"*
٢. توضع بعد كلمة محتاجة للتفصيل نحو:

Nama : Muhammadani Hafas
 NIM : ٠٦٣١٠٠٥٣
 Fak/Jur : Humaniora dan Budaya/BSA

و. علامة الإستفهام (؟)

- توضع علامة الإستفهام في نهاية الجملة الإستفهامية (عبد الحميد، ٢٠٠٧: ٣)
- مثل: *Kapan kamu berangkat?*

ز. علامة التعجب (!)

- توضع علامة التعجب في نهاية جملة التعجب، وفي اخر كلمة الأمر والنداء
- لتعبير عاطفة قوية (إرناواتي واردة، ٢٠٠٨: ٣٩) نحو: *Alangkah seramnya peristiwa .itu!*

الباب الثالث

تحليل البيانات

أ. لمحة عن كتاب ترجمة جواهرالمكنون لعبد القدير حميد

كتاب جواهر المكنون ألفه عبد الرحمن بن سيدي محمد الصغير بن محمد ابن عامر الأخضرى البنىطوسى البسكرى الجزائرى المالكى ٩٢٠-٩٨٣هـ / ١٥١٢-١٥٧٥. وقد ترجمه عبد القدير حميد، تتكون من ٢٦٦ صحف، تشرح هذه الترجمة عن علم المعاني والبيان والبديع. تسهيلا للبحث سوف يعرض الباحث محتويات كتاب مترجم جواهرالمكنون، وتلك المحتويات ستصير عينات التي سيجعلها الباحث عينات في عرض وتحليل هذا الكتاب. أما محتويات هذا الكتاب والعينات التي اختارها الباحث تتكون من:

١. ترجمة الآيات القرآنية
٢. ترجمة الأشعار
٣. ترجمة الأمثال
٤. ترجمة قول الصحابة
٥. ترجمة النص العادي

وبهذه العينات تسهل الباحث عرض محتويات الكتاب وتحليلها حتى تعرف طرق الترجمة التي استخدمها المترجم.

ب. منهج البحث

منهج البحث هو الطريق أو الأسلوب الذي يسلكه الباحث في تقضية للحقائق العلمية وفي ميدان من ميادين العلوم النظرية العلمية (عازي، ١٩٨٤ : ٦). المنهج المستخدم في هذا البحث هو منهج الكيفي، وهي ثقافة معينة في علوم الإجتماع

لإنتاج البيانات الوصفية أساسيا الذي يتعلق بملاحظة الإنسان مباشرة إما في منطقتها أو في مصطلحاتها (٤: ٢٠٠٥: Leksi J. Moleong).

العينة لها معنى المثل (Sample)، والمراد من العينة هنا بعض من المجتمع الذي صار موضوع البحث. وهدف العينة لنيل البيان عن موضوع البحث بطريقة ملاحظة بعض المجتمع فقط و بيان صفة عامة منه حتي يستطيع الباحث أن يأخذ الخلاصة أو النتيجة البحث من تلك العينات (مردلس، ١٩٩٩: ٥٦). في بحث هذه الترجمة يستعمل الباحث عينات لمعرفة الطريقة المستخدمة في ترجمة كتاب جوهر المكنون لعبد القدير حميد، وجميع العينات تتكون ٥١ عينة، وتلك العينات تؤخذ من ٨ عينات في ترجمة المقدمة، ومن ٢٤ عينة في باب علم المعاني، و من ٩ عينات في باب علم البيان، و من ١٠ عينة في باب علم البديع.

استعمل الباحث في بحث هذا الموضوع طريقة الملاحظة المباشرة وهي الطريقة التي لا يلتجأ فيها إلى التجارب ولا تستخدم فيها الأجهزة، بل يقتصر فيها على ملاحظة الظواهر اللغوية في حالاتها العادية، ولا يستعين فيها الباحث بغير حواسه وقوة العقلية.

يستعمل الباحث منهجا وصفيا في بحث ذلك الكتاب. وهو المنهج الذي يصف اللغة، ويفحص ظواهرها ومظاهرها. فهذا المنهج يكتفي بوصف لغة من اللغات عند شعب من الشعوب أو لهجة من اللهجات، في وقت معين، أي أنه يبحث اللغة بحثا عرضيا لا طوليا، ويصف ما فيها من ظواهر لغوية مختلفة، ويسجل الواقع اللغوي تسجيلا أميناً.

فالمنهج الوصفي يقوم أساس وصف اللغة أو اللهجة في مستوياتها المختلفة، أي في نواح أصواتها، ومقاطعها، وأبنيته ودلالاتها، وتراكيبها، وألفاظها، أو في بعض هذه

النواحي، ولا يتخطي مرحلة الوصف. فهو يعرض الواقع اللغوي مصنفًا، دون تدخل من الباحث بتفسير ظاهرة، أو تحليل لا تجاه لغوي، هنا أو هناك (محمد السيد على البلاسي، ١٩٩٩: ٤٥).

وكذلك يستعمل الباحث منهجا معياريا، هو المنهج الذي يعني بوضع الضوابط والقوانين التي تحكم الإستعمال اللغوي في مستوياته المختلفة بحيث يعد الخروج عليه ضربا من ضروب اللحن والغلط ويكون الإلتزام بها التزاما بلمستوى الصوابي الذي يسير عليه المتكلمون باللغة المعنية.

وأساس هذا المنهج: محاولة استخلاص مجموعة محددة من القواعد والقوانين وجعلها نموذجا أو معيارا ينبغي الأخذ به والسير على طريقه، فمن خرج عن هذا النهج أو المعيار دخل في دائرة الخطأ، ومن سار على هدية كان مصيبا. فهذا النهج في الأساس وظيفته: بيان الخطأ والصواب في اللغة ومحاولة فرض قواعده على مستعمل اللغة، حفظا عليها وعلى أصولها (محمد السيد على البلاسي، ١٩٩٩: ٦٣).

إذا، في بحث هذه الترجمة استعمل المترجم منهجين: منهج وصفي ومعيارى. سيعين وسيقسم الباحث أولا عن طرق الترجمة المستعملة لعبد القدير حميد في ترجمة كتاب جوهر المكنون، وهذا يستعمل منهج وصفي، ثم سيعين الباحث عن الكلمة الترجمة الخاطئة أو البلبلة الموجودة في تلك الترجمة، وذلك يستعمل منهجا معياريا.

ج. التحليل عن طريق الترجمة في ترجمة كتاب جوهر المكنون

انطلاقا مما سبق، فسيحلل الباحث البيانات والعينات المعروفة واحدا فواحدا لمساعدة الباحث في النقد والتعريض على الترجمة.

أ. الترجمة الحرفية

١. فعلٌ ينبئ عن تعظيم المنعم بسبب انعامه (ص: ١).

“Pekerjaan atau perbuatan yang menceritakan (memunculkan) tentang keagungan pemberi nikmat, sebab nikmat yang diberikan oleh-Nya.”

التحليل:

استعمل المترجم طريقة الترجمة الحرفية في ترجمة التعريف السابق، لأن المترجم يترجمها بمعناها الحرفية بدون زيادة أو نقصان من التفسير وترجم النص واحدة فواحدة بلا اهتمام بالسياق المستعمل، فتركيب "فعل ينبئ عن تعظيم المنعم" يترجمه المترجم — *Pekerjaan atau perbuatan yang menceritakan (memunculkan) tentang keagungan sebab nikmat yang diberikan oleh-Nya*، وذلك التركيب يسمى بتركيب ترجمة الحرفية.

٢. انّ العرب إذا ارادوا التأييد # اوردوا باللفظ المقيد (ص: ٥).

“Sesungguhnya bangsa Arab apabila ingin menyatakan suatu keabadian, mereka menyatakannya dengan lafal yang terbatas.”

التحليل:

إذا لاحظنا الترجمة السابقة وجدنا أن المترجم يترجمها بترجمة حرفية، لأن المترجم يترجم النص واحدا فواحدا بلا اهتمام بالسياق المستعمل، يترجم التركيب "انّ العرب إذا ارادوا التأييد" — *Sesungguhnya bangsa Arab apabila ingin menyatakan suatu keabadian* وتركيب "اوردوا باللفظ المقيد" يترجمها — *mereka menyatakannya dengan lafal yang terbatas*.

٣. على نبيّنا الحبيب الهادي # اجلّ كل ناطق بالضّاد (ص: ٥).

“Atas Nabi kita yang tercinta, yang menunjukkan pada kebenaran, paling baiknya orang dalam mengucapkan huruf dhaad.”

التحليل:

إذا نظرنا النظم السابق وجدنا أنه يترجم بترجمة حرفية أيضا لأنه يترجم بمعنى كلمة واحدا فواحدا بلا اهتمام بالسياق المستعمل، فتركيب "علي نبينا الحبيب الهادي" يترجم — *Atas Nabi kita yang tercinta, yang menunjukkan pada kebenaran paling baiknya orang dalam* — وتركيب "اجل كل ناطق بالضاد" يترجمه — *mengucapkan huruf dhaad*.

٤. اكيس الكيس التقي، واحمق الحمق الفجور، واصدق الصدق الامانة، واكذب الكذب الخيانة (ص: ٧).

"orang yang paling cerdas ialah orang yang bertakwa, orang yang paling dungu ialah orang yang durhaka, orang yang paling benar ialah orang yang paling dipercaya dan orang yang paling dusta ialah orang yang berkhianat."

التحليل:

استعمل المترجم طريقة الترجمة الحرفية في ترجمة العبارة السابقة، وهي الطريقة جرت بتحويل أقرب البنية النحوية من لغة المصدر إلى لغة الهدف، ولكن تترجم الكلمة بإهمال سياق المتكلم. وتستعمل هذه الطريقة في عملية الترجمة لحل مشكلات تركيب النص. فتترجم كلمة "اكيس الكيس التقي، واحمق الحمق الفجور" — *orang yang paling cerdas ialah orang yang bertakwa, orang yang paling dungu ialah orang yang durhaka*، وكلمة "واصدق الصدق الامانة، واكذب الكذب الخيانة" تترجم — *orang yang paling benar ialah orang yang paling dipercaya dan orang yang paling dusta ialah orang yang berkhianat*.

٥. زيد قائم، قام زيد، زيد لم يقم، لم يقم زيد، (ص: ٢١)

"Zaid berdiri, Telah berdiri Zaid, Zaid tidak berdiri, tidak berdiri Zaid".

التحليل:

إذا لاحظنا أمثلة الترجمة السابقة وجدنا أن المترجم يترجم الأمثلة السابقة بترجمة حرفية، لأن المترجم يترجم النص واحدا فواحدا بلا اهتمام بالسياق المستعمل، يترجم التركيب "زَيْدٌ قَائِمٌ، وَقَامَ زَيْدٌ" بـ *Zaid berdiri, Telah berdiri Zaid* وترجم كلمة "زَيْدٌ لَمْ يَقُمْ، لَمْ يَقُمْ زَيْدٌ" بـ *Zaid tidak berdiri, tidak berdiri Zaid*.

٦. الدنيا جيفة فَمَنْ اراد منها شيئا فليصبر على مخالطة الكلاب (ص: ٩).

"*Dunia itu bangkai, maka barang siapa yang menginginkan sedikit saja dari padanya, maka sebaiknya hendaklah bersabar khawatir terjadi percampuran dengan anjing-anjing*".

التحليل

إذا تأملنا الترجمة السابقة وجدنا أن المترجم يترجمها بترجمة حرفية، لأن المترجم يترجم النص واحدا فواحدا مناسبا. بمعنى معجمي بلا اهتمام بالسياق المستعمل، يترجم المترجم التركيب "الدنيا جيفة فمن اراد منها شيئا" بـ *Dunia itu bangkai, maka barang siapa yang menginginkan sedikit saja dari padanya* و"فليصبر على مخالطة الكلاب" بـ *maka sebaiknya hendaklah bersabar khawatir terjadi percampuran dengan anjing-anjing*.

٧. ولا تُخاطِبني في الَّذِينَ ظَلَمُوا إِيَّاهُمْ مُعْرِقُونَ (ص: ٢٨).

"*Janganlah kamu (Nuh) berdoa (bertanya) kepadaku tentang orang-orang yang zalim itu, sesungguhnya mereka itu orang-orang yang ditenggelamkan*".

التحليل:

إذا تأملنا الترجمة السابقة وجدنا أن المترجم يترجمها بترجمة حرفية في ترجمة الآيات القرآنية السابقة، لأن المترجم يترجم النص واحدا فواحدا مناسبا. بمعنى معجمي بلا اهتمام بالسياق المستعمل، يترجم المترجم التركيب "ولا تُخاطِبني في الذين ظلموا" بـ *Janganlah kamu (Nuh) berdoa (bertanya) kepadaku tentang orang-orang*

sesungguhnya mereka itu — yang zalim itu
.orang-orang yang ditenggelamkan

٨. وإذا ثلّيت عليهم آياته زادتهم إيماناً (ص: ٤٠).

“*dan apabila ayat-ayat Allah itu dibacakan kepada mereka, maka ayat-ayat itu menambah keimanan mereka*”.

التحليل:

إذا لاحظنا الترجمة السابقة وجدنا أن المترجم يترجمها بترجمة حرفية في ترجمة الآيات القرآنية السابقة، لأن المترجم يترجم النص واحدا فواحدا مناسبا بمعنى معجمي بلا اهتمام بالسياق المستعمل، فيترجم المترجم تركيب "وإذا ثلّيت عليهم آياته" — *dan apabila ayat-ayat Allah itu dibacakan kepada mereka*، و *zadthum ایماناً* — *maka ayat-ayat itu menambah keimanan mereka*

٩. مُحِبُّكَ جَاءتْ بِي إِلَيْكَ (ص: ٤١).

“*Kecintaan kepadamu telah membawaku padamu*”.

التحليل:

إذا لاحظنا الترجمة السابقة وجدنا أن المترجم يترجمها بترجمة حرفية، لأن المترجم يترجم الكلمة واحدا فواحدا مناسبا بمعنى معجمي بلا اهتمام بالسياق المستعمل، فيترجم المترجم تركيب السابق معجميا كما هو.

١٠. إِنَّ الَّذِينَ يَسْتَكْبِرُونَ عَنْ عِبَادَتِي سَيَدْخُلُونَ جَهَنَّمَ دَاخِرِينَ (ص: ٥٩)

“*Sesungguhnya orang-orang yang sombong, enggan beribadah kepadaku, mereka akan masuk neraka jahannam dengan keadaan hina dina*”.

التحليل:

إذا تأملنا الترجمة السابقة وجدنا أن المترجم يترجمها بترجمة حرفية في ترجمة الآيات القرآنية السابقة، لأن المترجم يترجم النص واحدا فواحدا مناسبا بمعنى معجمي بلا اهتمام بالسياق المستعمل، فيترجم المترجم تركيب "إن الذين يستكبرون عن عبادتي" — *Sesungguhnya orang-orang yang sombong, enggan beribadah kepada mereka akan masuk neraka jahannam dengan keadaan hina dina*.

١١. الَّذِي اطعمَنَا امسِ جَاءَنَا الْيَوْمَ (ص: ٦٠).

"Yang memberikan makanan kepada kita kemaren, telah datang hari ini kepada kita".

التحليل:

إذا لاحظنا الترجمة السابقة وجدنا أن المترجم يترجمها بترجمة حرفية، لأن المترجم يترجم الكلمة واحدا فواحدا مناسبا بمعنى معجمي بلا اهتمام بالسياق المستعمل، فيترجم المترجم تركيب السابق معجميا كما هو.

١٢. ذَلِكَ الْكِتَابَ لَا رَيْبَ فِيهِ هُدًى لِّلْمُتَّقِينَ (ص: ٦٢).

"Itulah kitab yang tiada keraguan didalamnya, sebagai petunjuk bagi orang-orang yang bertaqwa".

التحليل:

إذا تأملنا الترجمة السابقة وجدنا أن المترجم يترجمها بترجمة حرفية في ترجمة الآية السابقة، لأن المترجم يترجم الكلمة واحدا فواحدا مناسبا بمعنى معجمي بلا اهتمام بالسياق المستعمل، فيترجم المترجم تركيب "ذلك الكتاب لا ريب فيه" — *Itulah kitab yang tiada keraguan didalamnya sebagai petunjuk bagi orang-orang yang bertaqwa*.

١٣. إِنَّ مَعَ الْعُسْرِ يُسْرًا وَّ إِنَّ مَعَ الْعُسْرِ يُسْرًا (ص: ٧١).

“Maka sesungguhnya beserta kesulitan ada keringanan. Sesungguhnya beserta kesulitan ada keringanan”.

التحليل:

إذا تأملنا الترجمة السابقة وجدنا أن المترجم يترجمها بترجمة حرفية في ترجمة الآية السابقة، لأن المترجم يترجم الكلمة واحدا فواحدا مناسبا بمعنى معجمي بلا اهتمام بالسياق المستعمل، فيترجم المترجم تركيب "إن مع العسر يسراً" بـ *Maka sesungguhnya beserta kesulitan ada keringanan*، و يترجم تركيب "إن مع العسر يسراً" بـ *Sesungguhnya beserta kesulitan ada keringanan*.

١٤. أَوْلَيْكَ عَلَىٰ هَدًىٰ مِّن رَّبِّهِمْ وَأَوْلَيْكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ (ص: ٧٨)

“Mereka itu berada atas petunjuk dari tuhan mereka dan mereka, orang-orang yang beruntung.”

التحليل:

استعمل المترجم طريقة حرفية في ترجمة الآية السابقة، لأن المترجم يترجم الكلمة واحدا فواحدا مناسبا بمعنى معجمي بلا اهتمام بالسياق المستعمل، فيترجم المترجم تركيب "Mereka itu berada atas petunjuk dari tuhan mereka" ، و يترجم تركيب "وأولئك هم المفلحون" بـ *mereka, orang-orang yang beruntung*.

١٥. أَفْعَالٌ وَأَقْوَالٌ مَّفْتَحَةٌ بِالتَّكْبِيرِ مَخْتَمَةٌ بِالتَّسْلِيمِ (ص: ١٧٣).

“Perbuatan-perbuatan dan ucapan-ucapan yang dibuka dengan takbir dan ditutup dengan ucapan salam.”

التحليل:

إذا تأملنا الترجمة السابقة وجدنا أن المترجم يترجمها بترجمة حرفية في ترجمة التعريف السابق، لأن المترجم يترجم الكلمة واحدا فواحدا مناسبا بمعنى معجمي بلا اهتمام بالسياق المستعمل، فيترجم المترجم تركيب "افعال واقوال مفتوحة بالتكبير" بـ Perbuatan-perbuatan dan ucapan-ucapan yang dibuka dengan takbir التركيب "مختمة بالتسليم" بـ ditutup dengan ucapan salam.

١٦. لآح أنوار الهدى من كفه في كل حال (ص: ٢٢٥).

"Telah tampak cahaya petunjuk itu dari telapak tangannya pada setiap keadaan."

التحليل:

إذا لاحظنا الترجمة السابقة وجدنا أن المترجم يترجمها بترجمة حرفية في ترجمة الجملة السابقة، لأن المترجم يترجم الكلمة واحدا فواحدا مناسبا بمعنى معجمي بلا اهتمام بالسياق المستعمل، فيترجم المترجم تركيب "لاح أنوار الهدى" بـ *Telah tampak cahaya petunjuk*، ويترجم التركيب "من كفه في كل حال" بـ *dari telapak tangannya pada setiap keadaan*.

١٧. توفيق الفاصلتين من التثر على حرفٍ واحدٍ (ص: ٢٢٨).

"Bersamaan (bersesuaian) dua fashilah (kalimat akhir) dari bentuk nastar atas satu huruf."

التحليل:

إذا نظرنا الترجمة السابقة وجدنا أن المترجم يترجمها بترجمة حرفية في ترجمة الجملة السابقة، لأن المترجم يترجم الكلمة واحدا فواحدا مناسبا بمعنى معجمي بلا اهتمام بالسياق المستعمل، فيترجم المترجم تركيب "توفيق الفاصلتين" بـ *Bersamaan*

حرف واحد" بـ dari bentuk nastar atas satu huruf (bersesuaian) dua fashilah (kalimat akhir)، و يترجم المترجم تركيب "من النشر على

١٨. ما أبعد ما فات وما أقرب ما هو آت (ص: ٢٣١).

"Alangkah jauhnya perkara yang telah berlalu dan alangkah dekatnya perkara yang telah datang."

التحليل:

إذا تأملنا الترجمة السابقة وجدنا أن المترجم يترجمها بترجمة حرفية في ترجمة الجملة السابقة، لأن المترجم يترجم الكلمة واحدا فواحدا مناسبا بمعنى معجمي بلا اهتمام بالسياق المستعمل، فيترجم المترجم تركيب "ما ابعده ما فات" بـ Alangkah jauhnya perkara yang telah berlalu، و يترجم المترجم تركيب "وما اقرب ما هو آت" بـ dan alangkah dekatnya perkara yang telah datang.

١٩. الإشارة إلى قصة أو شعر أو مثل من غير ذكر أصله (ص: ٢٤٨).

"Berisyarat pada kisah atau syi'iran atau contoh tanpa menyebut asalnya."

التحليل:

إذا تأملنا الترجمة السابقة وجدنا أن المترجم يترجمها بترجمة حرفية في ترجمة الجملة السابقة، لأن المترجم يترجم الكلمة واحدا فواحدا مناسبا بمعنى معجمي بلا اهتمام بالسياق المستعمل، فيترجم المترجم تركيب "الإشارة إلى قصة أو شعر أو مثل" بـ Berisyarat pada kisah atau syi'iran atau contoh، و يترجم تركيب "من غير ذكر أصله" بـ tanpa menyebut asalnya.

ب. الترجمة التفسيرية

١. امدّ ارباب النهي ورسمًا شمس البيان في صدور العلماء (ص: ٢).

“Dia (Allah) telah menganugerahkan pertolongan kepada orang-orang yang berakal dan telah menggariskan penjelasan yang terang-benderang, tak ubahnya sinar mentari yang menerangi lubuk hati para ulama.”

التحليل:

استعمل المترجم طريقة الترجمة التفسيرية، وهو يفضل معنى لغة المصدر على أسلوبها وشكلها ونقل معنى لغة المصدر إلى لغة الهدف بعبارة المترجم بنفسه، هذه الطريقة تفضل معنى لغة المصدر على أسلوبها وشكلها. فمعنى لغة المصدر منقول إلى لغة الهدف بأسلوبها المختلف. وشكل هذه الترجمة عادة، إعادة الصياغة (Paraphrase) التي هي أطول واقصر من نص المصدر.

٢. سَمِّيَتْهُ بِالْجَوْهَرِ الْمَكْنُونِ فِي صَدَفِ الثَّلَاثَةِ الْفُنُونِ (ص: ١٢).

“Kuberi nama kitabku ini dengan ‘jauharul maknun’ dalam menghimpun tiga fan (disiplin ilmu) ini yaitu: ma’ani, bayan dan badi’.”

التحليل:

إذا لاحظنا أسلوب كلمة الترجمة السابقة وجدنا أن المترجم استعمل طريقة الترجمة التفسيرية، وهو يفضل معنى لغة المصدر على أسلوبها وشكلها ونقل معنى لغة المصدر إلى لغة الهدف بعبارة المترجم بنفسه، هذه الطريقة تفضل معنى لغة المصدر على أسلوبها وشكلها. فمعنى لغة المصدر منقول إلى لغة الهدف بأسلوبها المختلف. وشكل هذه الترجمة عادة، إعادة الصياغة (Paraphrase) التي هي أطول واقصر من نص المصدر. إذا، يترجم النظم السابق بعبارة مذكورة مناسبة بقواعد لغة الهدف.

٣. بَقَسَمَ قَدْ إِنْ لَامٍ الْإِبْتِدَاءِ وَنَوْبِي التَّوَكِيدِ وَاسْمِ أَكْدَا (ص: ٣٠).

“isim (jumlah ismiyah) itu dikuatkan –ditaukidi dengan qasam, qod, inna, lam ibtida’ dan dua macam nun taukid (khafifah dan tsaqilah)”.

التحليل:

إذا بحثنا الترجمة السابقة وجدنا أنها يترجم بترجمة تفسيرية، وهي تفضل معنى لغة المصدر على أسلوبها وشكلها. فمعنى لغة المصدر منقول إلى لغة الهدف بأسلوبها المختلف. وشكل هذه الترجمة عادة، إعادة الصياغة (Paraphrase) التي هي أطول واقصر من نص المصدر.

٤. إن الذين ترونكم إخوانكم يشفي غليل صدورهم إن تَصْرَعُوا (ص: ٥٩).

“*Sesungguhnya orang-orang yang kamu anggap saudaramu, merasa terobati sakit hatinya kalau kamu sekalian celaka*”.

التحليل:

استعمل المترجم طريقة الترجمة التفسيرية، وهو يفضل معنى لغة المصدر على أسلوبها وشكلها ونقل معنى لغة المصدر إلى لغة الهدف بعبارة المترجم بنفسه، هذه الطريقة تفضل معنى لغة المصدر على أسلوبها وشكلها. فمعنى لغة المصدر منقول إلى لغة الهدف بأسلوبها المختلف. وشكل هذه الترجمة عادة، إعادة الصياغة (Paraphrase) التي هي أطول واقصر من نص المصدر.

٥. ونكروا افرادا أو تكثيراً تنويعاً أو تعظيماً أو تحقيراً
كجهل أو تجاهل تهويل تهوين أو تلبيس أو تقليل (ص: ٧٠).

“*Para ulama’ ma’ani telah menakirahkan musnad ilaih dengan maksud:- memencilkan, menganggap banyak, menganggap bermacam-macam, mengagungkan, menghinakan, sebab bodoh atau berpura-pura bodoh, menakut-nakuti, menyenangkan, menyamakan dan memperkecil*”.

التحليل:

إذا نظرنا النص السابق وجدنا أن المترجم استعمل ترجمة التفسيرية، وهي تفضل معنى لغة المصدر على أسلوبها وشكلها. فمعنى لغة المصدر منقول إلى لغة الهدف

بأسلوبها المختلف. وشكل هذه الترجمة عادة، إعادة الصياغة (*Paraphrase*) التي هي أطول واقصر من نص المصدر.

٦. ووصفه للكشف والتخصيص ذمّنا توكيداً أو تنصيص (ص: ٧٢).

“*Penyifatan musnad ilaih adalah dimaksudkan untuk membuka perhatian, menentukan suatu pengkhususan, mencela, memuji, penguat dan pengnashan (memberikan penjelasan).*”

التحليل:

إذا لاحظنا أسلوب كلمة الترجمة السابقة وجدنا أن المترجم استعمل طريقة الترجمة التفسيرية، وهو يفضل معنى لغة المصدر على أسلوبها وشكلها ونقل معنى لغة المصدر إلى لغة الهدف بعبارة المترجم بنفسه، هذه الطريقة تفضل معنى لغة المصدر على أسلوبها وشكلها. فمعنى لغة المصدر منقول إلى لغة الهدف بأسلوبها المختلف. وشكل هذه الترجمة عادة، إعادة الصياغة (*Paraphrase*) التي هي أطول واقصر من نص المصدر. إذا، يترجم النظم السابق بعبارة مذكورة مناسبة بقواعد لغة الهدف.

٧. وَعَظَفُوا عَلَيْهِ بِالْبَيَانِ بِاسْمٍ بِهِ يَخْتَصُّ لِلْبَيَانِ (ص: ٧٤).

“*Para ulama ahli ma’ani telah mengathafkan musnad ilaih dengan athaf bayan, maksudnya untuk menjelaskan dengan isim yang mengkhususkan.*”

التحليل:

استعمل المترجم طريقة الترجمة التفسيرية، وهو يفضل معنى لغة المصدر على أسلوبها وشكلها ونقل معنى لغة المصدر إلى لغة الهدف بعبارة المترجم بنفسه، هذه الطريقة تفضل معنى لغة المصدر على أسلوبها وشكلها. فمعنى لغة المصدر منقول إلى لغة الهدف بأسلوبها المختلف. وشكل هذه الترجمة عادة، إعادة الصياغة (*Paraphrase*) التي هي أطول واقصر من نص المصدر.

٨. وخصّصُوا بالوصف والاضافة وتَرَكُوا لمقتض خِلافة (ص: ١٠٢).

“Para ulama telah mengkhususkan musnad itu dengan sifat dan idhafah, adakalanya mereka meninggalkannya sebab ada yang menuntut (mengharuskan) pada kebalikan dari pengkhususan itu.”

التحليل:

إذا لاحظنا أسلوب كلمة الترجمة السابقة وجدنا أن المترجم استعمل طريقة الترجمة التفسيرية، وهو يفضل معنى لغة المصدر على أسلوبها وشكلها ونقل معنى لغة المصدر إلى لغة الهدف بعبارة المترجم بنفسه، هذه الطريقة تفضل معنى لغة المصدر على أسلوبها وشكلها. فمعنى لغة المصدر منقول إلى لغة الهدف بأسلوبها المختلف. وشكل هذه الترجمة عادة، إعادة الصياغة (Paraphrase) التي هي أطول واقصر من نص المصدر. إذا، يترجم النظم السابق بعبارة مذكورة مناسبة بقواعد لغة الهدف.

٩. وأسمية الجملة والفعليّة وشرطها لنكتة الحليّة (ص: ١٠٦).

“Adapun pembentukan musnad dengan jumlah ismiyah dan fi’liyah beserta pensyaratannya itu, karena adanya faedah yang jelas.”

التحليل:

إذا بحثنا الترجمة السابقة وجدنا أنها يترجم بترجمة تفسيرية، وهي تفضل معنى لغة المصدر على أسلوبها وشكلها. فمعنى لغة المصدر منقول إلى لغة الهدف بأسلوبها المختلف. ونقل معنى لغة المصدر إلى لغة الهدف بعبارة المترجم بنفسه، وشكل هذه الترجمة عادة، إعادة الصياغة (Paraphrase) التي هي أطول واقصر من نص المصدر.

١٠. ثلاثة تشرق الدنيا ببهجتها شمس الضحى وأبو اسحاق والقمر

(ص: ١٠٩).

“Ada tiga macam penerang dunia yang memancarkan kecemerlangannya, yaitu: ١). Matahari ketika dhuha; ٢). Abu Ishaq; ٣). Bulan.”

التحليل:

إذا تأملنا أسلوب كلمة الترجمة السابقة وجدنا أن المترجم استعمل طريقة الترجمة التفسيرية، وهو يفضل معنى لغة المصدر على أسلوبها وشكلها ونقل معنى لغة المصدر إلى لغة الهدف بعبارة المترجم بنفسه، هذه الطريقة تفضل معنى لغة المصدر على أسلوبها وشكلها. فمعنى لغة المصدر منقول إلى لغة الهدف بأسلوبها المختلف. وشكل هذه الترجمة عادة، إعادة الصياغة (*Paraphrase*) التي هي أطول واقصر من نص المصدر. إذا، يترجم النظم السابق بعبارة مذكورة مناسبة بقواعد لغة الهدف.

١١. والوصل مع تناسب وفي فعل وفقد مانع قد اصْطفي (ص: ١٣٧).

“Washal itu dipandang baik ketika terdapat penyesuaian (munasabah) dalam jumlah ismiyah dan fi’liyah, dan tidak ada penghalang.”

التحليل:

إذا تأملنا أسلوب كلمة الترجمة النظم السابق وجدنا أن المترجم استعمل طريقة الترجمة التفسيرية، وهو يفضل معنى لغة المصدر على أسلوبها وشكلها ونقل معنى لغة المصدر إلى لغة الهدف بعبارة المترجم بنفسه، هذه الطريقة تفضل معنى لغة المصدر على أسلوبها وشكلها. فمعنى لغة المصدر منقول إلى لغة الهدف بأسلوبها المختلف. وشكل هذه الترجمة عادة، إعادة الصياغة (*Paraphrase*) التي هي أطول واقصر من نص المصدر. إذا، يترجم النظم السابق بعبارة مذكورة مناسبة بقواعد لغة الهدف.

١٢. وباعتبار طَرَفِيه يَنْقَسَم أربعة تَرْكِيباً افرَاداً علم (ص: ١٦١).

“Dengan memperhatikan kedua ujung musyabbah dan musyabbah bihnya, dapat diketahui tasybih itu terbagi pada empat bagian ialah: murokkab dan mufrad.”

التحليل:

استعمل المترجم طريقة الترجمة التفسيرية، وهو يفضل معنى لغة المصدر على أسلوبها وشكلها ونقل معنى لغة المصدر إلى لغة الهدف بعبارة المترجم بنفسه، هذه الطريقة تفضل معنى لغة المصدر على أسلوبها وشكلها. فمعنى لغة المصدر منقول إلى لغة الهدف بأسلوبها المختلف. وشكل هذه الترجمة عادة، اعادة الصياغة (Paraphrase) التي هي أطول واقصر من نص المصدر.

١٣. وباعتبار عدد ملفوفٍ أو مُفْرُوقٍ أو تسوية جَمَعٍ رأو (ص: ١٦٢).

“Dengan memperhatikan bilangan -musyabbah dan musyabbah bih, maka para ulama ahli ilmu bayan memandang, pembagian tasybih itu pada-: malfuf (yang dilipat); mafruq (dipisah-pisah); taswiyah (mempersama-samakan; dan jama’.”

التحليل:

إذا نظرنا أسلوب كلمة الترجمة النظم السابق وجدنا أن المترجم استعمل طريقة الترجمة التفسيرية، وهو يفضل معنى لغة المصدر على أسلوبها وشكلها ونقل معنى لغة المصدر إلى لغة الهدف بعبارة المترجم بنفسه، هذه الطريقة تفضل معنى لغة المصدر على أسلوبها وشكلها. فمعنى لغة المصدر منقول إلى لغة الهدف بأسلوبها المختلف. وشكل هذه الترجمة عادة، اعادة الصياغة (Paraphrase) التي هي أطول واقصر من نص المصدر. إذا، يترجم النظم السابق بعبارة مذكورة مناسبة بقواعد لغة الهدف.

١٤. وباعتبار الوجه تمثيلٌ إذا من متعدّد تراه أخذنا (ص: ١٦٤).

“Dengan memperhatikan wajah syabahnya, kamu akan melihat tasybih tamstil, bila diambil dari wajah syabah yang banyak.”

التحليل:

إذا تأملنا أسلوب كلمة الترجمة النظم السابق وجدنا أن المترجم استعمل طريقة الترجمة التفسيرية، وهو يفضل معنى لغة المصدر على أسلوبها وشكلها ونقل معنى لغة المصدر إلى لغة الهدف بعبارة المترجم بنفسه، هذه الطريقة تفضل معنى لغة المصدر على أسلوبها وشكلها. فمعنى لغة المصدر منقول إلى لغة الهدف بأسلوبها المختلف. وشكل هذه الترجمة عادة، إعادة الصياغة (*Paraphrase*) التي هي أطول واقصر من نص المصدر. إذا، يترجم النظم السابق بعبارة مذكورة مناسبة بقواعد لغة الهدف.

١٥. وباعتبار الوجه أيضا مجمل خفي أو جلي أو مفصل (ص: ١٦٥).

“*dan dengan menilik wajah syabahnya, tasybih itu terbagi pula pada: Mujmal, khofi, jali dan mufashshol.*”

التحليل:

استعمل المترجم طريقة الترجمة التفسيرية، وهو يفضل معنى لغة المصدر على أسلوبها وشكلها ونقل معنى لغة المصدر إلى لغة الهدف بعبارة المترجم بنفسه، هذه الطريقة تفضل معنى لغة المصدر على أسلوبها وشكلها. فمعنى لغة المصدر منقول إلى لغة الهدف بأسلوبها المختلف. وشكل هذه الترجمة عادة، إعادة الصياغة (*Paraphrase*) التي هي أطول واقصر من نص المصدر.

١٦. اللفظ المستعمل في غير ما وُضع له (ص: ١٧٠).

“*Lafal yang digunakan bukan pada bukan pada makna yang semestinya.*”

التحليل:

إذا لاحظنا أسلوب كلمة الترجمة النظم السابق وجدنا أن المترجم استعمل طريقة الترجمة التفسيرية، وهو يفضل معنى لغة المصدر على أسلوبها وشكلها ونقل معنى لغة المصدر إلى لغة الهدف بعبارة المترجم بنفسه، هذه الطريقة تفضل معنى لغة

المصدر على أسلوبها وشكلها. فمعني لغة المصدر منقول إلى لغة الهدف بأسلوبها المختلف. وشكل هذه الترجمة عادة، اعادة الصياغة (*Paraphrase*) التي هي أطول واقصر من نص المصدر. إذا، يترجم النظم السابق بعبارة مذكورة مناسبة بقواعد لغة الهدف.

١٧. مركب المجاز ما تحصلا في نسبة أو مثل تمثيل جلا

وإن أتى استعارة مركب فمثلا يدعى ولا ينكب (ص: ١٨٨).

“Adapun yang dimaksud dengan majaz murokkab, yaitu suatu perkara yang telah berhasil –diterangkan dalam nisbah isnad khabari atau yang –jelas- seperti tamstil, dan jika lafal murakkab itu mendatangkan isti’arah, maka disebut –dengan-: isti’arah mastal dan tidak dipisahkan atau diubah.”

التحليل:

إذا تأملنا اسلوب كلمة الترجمة النظم السابق وجدنا أن المترجم استعمل طريقة الترجمة التفسيرية، وهو يفضل معنى لغة المصدر على أسلوبها وشكلها ونقل معنى لغة المصدر إلى لغة الهدف بعبارة المترجم نفسه، هذه الطريقة تفضل معنى لغة المصدر على أسلوبها وشكلها. فمعني لغة المصدر منقول إلى لغة الهدف بأسلوبها المختلف. وشكل هذه الترجمة عادة، اعادة الصياغة (*Paraphrase*) التي هي أطول واقصر من نص المصدر. إذا، يترجم النظم السابق بعبارة مذكورة مناسبة بقواعد لغة الهدف.

١٨. مقبُولًا أو مردودا التّفريع وحسن تعليل له تنويع (ص: ٢٠٩).

“Badi’ ghuluw itu ada yang dapat diterima dan ada pula yang ditolak. Adapun badi’ tafri’ dan husnut ta’lil itu bermacam-macam.”

التحليل:

استعمل المترجم طريقة الترجمة التفسيرية، وهو يفضل معنى لغة المصدر على أسلوبها وشكلها ونقل معنى لغة المصدر إلى لغة الهدف بعبارة المترجم بنفسه، هذه الطريقة تفضل معنى لغة المصدر على أسلوبها وشكلها. فمعنى لغة المصدر منقول إلى لغة الهدف بأسلوبها المختلف. وشكل هذه الترجمة عادة، اعادة الصياغة (Paraphrase) التي هي أطول واقصر من نص المصدر.

١٩. والأخذ شاعراً كلاماً سبقه هو الذي يدعونه بالسرقة (ص: ٢٣٤).

“Adapun syair yang mengambil perkataan dari syi’iran orang lain yang mendahuluinya, itulah yang ulama namakan dengan badi’ sariqoh.”

التحليل:

استعمل المترجم طريقة الترجمة التفسيرية، وهو يفضل معنى لغة المصدر على أسلوبها وشكلها ونقل معنى لغة المصدر إلى لغة الهدف بعبارة المترجم بنفسه، هذه الطريقة تفضل معنى لغة المصدر على أسلوبها وشكلها. فمعنى لغة المصدر منقول إلى لغة الهدف بأسلوبها المختلف. وشكل هذه الترجمة عادة، اعادة الصياغة (Paraphrase) التي هي أطول واقصر من نص المصدر.

٢٠. والإقتباس عندهم قسمان محول وثابت المعاني

وجائز لوزن أو سواه تغيير نزر اللفظ لا معناه (ص: ٢٤٢).

“Menurut ulama, badi’ iqtibas ada dua bagian, yaitu: Muhawwal (diubah lafalnya), dan stabitul ma’ani (tetap maknanya). Dan boleh diubah sedikit lafalnya sebab kebutuhan wazan atau lainnya, namun tidak boleh mengubah maknanya.”

التحليل:

إذا نظرنا أسلوب كلمة الترجمة النظم السابق وجدنا أن المترجم استعمل طريقة الترجمة التفسيرية، وهو يفضل معنى لغة المصدر على أسلوبها وشكلها ونقل معنى لغة

المصدر إلى لغة الهدف بعبارة المترجم بنفسه، هذه الطريقة تفضل معنى لغة المصدر على أسلوبها وشكلها. فمعني لغة المصدر منقول إلى لغة الهدف بأسلوبها المختلف. وشكل هذه الترجمة عادة، إعادة الصياغة (*Paraphrase*) التي هي أطول واقصر من نص المصدر. إذا، يترجم النظم السابق بعبارة مذكورة مناسبة بقواعد لغة الهدف.

ج. الترجمة التليفقية / التوفيقية

١. سَلَكْتُ ما اَبْدَى مِنْ التَّرْتِيبِ # وما الوتُّ الجهدَ في التَّهْدِيبِ (ص: ١٢).

“Kujalani penyusunan kitab ini sebagaimana tertib yang ada dalam susunan kitab Talkhish tanpa mengenal lelah serta penuh kesungguhan.”

التحليل:

استعمل المترجم طريقة الترجمة التليفقية في ترجمة الجملة السابقة، وهي اندماج بين الطريقة الحرفية والطريقة التفسيرية. ففي تركيب "سلكت ما ابدى من الترتيب" يترجمها ب ku jalani penyusunan kitab ini sebagaimana tertib yang ada dalam tanpa mengenal lelah serta kitab talkhish و تركيب "وما الوت الجهد في التهذيب" penuh kesungguhan. كل كلمة في التركيبين السابقين يترجمهما المترجم حرفية كما هو، ولكنه استعمل فيهما أسلوب قواعد اللغة الإندونيسية كلغة الهدف ووجد فيهما تغيرات من أسلوب لغة المصدر.

٢. وربما اجري مجرى الجاهل مخاطبٌ إن كان غيرَ عاملٍ (ص: ٢٤).

“Dan kadang-kadang seorang pembicara yang alim diperlakukan layaknya orang bodoh saja, kalau ia tidak mengamalkan ilmunya”.

التحليل:

إذا لاحظنا الترجمة السابقة وجدنا أن المترجم يترجمها بترجمة تليفقية في ترجمة النظم السابق، وهي اندماج بين طريقين الحرفية والتفسيرية. ففي تركيب "وربما اجري

Dan kadang-kadang seorang pembicara مجرى الجاهل مخاطب" يترجمها المترجم — yang alim diperlakukan layaknya orang bodoh saja "إن كان غيرَ عامل" يترجم — kalau ia tidak mengamalkan ilmunya. كل كلمة في التركيبين السابقين يترجمها المترجم معجمية كما هو، ولكنه استعمل فيهما أسلوب قواعد اللغة الإندونيسية كلغة الهدف ووجد فيهما تغيرات وزيادات من أسلوب لغة المصدر.

٣. طَلَبَ الحَبِيبُ جُرْعَتَيْنِ لِإِزَالَةِ الظَّمَاءِ فَقُلْتُ لَهُ يَا سَيِّدِي أَيْنَ هُمَا (ص):
(٥٠).

“Untuk mengusir rasa dahaga, kekasih (ku) meminta dua teguk air. Ujarku kepadanya: Hai kekasih! Dari mana dua teguk air itu harus ku dapat”.

التحليل:

إذا تأملنا الترجمة السابقة وجدنا أن المترجم يترجمها بترجمة تليفقية في ترجمة النظم السابق، وهي اندماج بين طريقتين الحرفية والتفسيرية. يترجم المترجم تركيب "طَلَبَ الحَبِيبُ جُرْعَتَيْنِ لِإِزَالَةِ الظَّمَاءِ" — *Untuk mengusir rasa dahaga, kekasih (ku) meminta dua teguk air*، و تركيب "فقلتُ له يا سيدي أين هما" يترجمها — *Ujarku kepadanya: Hai kekasih! Dari mana dua teguk air itu harus ku dapat*. كل كلمة في في اسلوبيين السابقين يترجمها المترجم حرفية كما هو، ولكنه استعمل فيهما أسلوب قواعد اللغة الإندونيسية كلغة الهدف ووجد فيهما تغيرات من أسلوب لغة المصدر.

٤. هَوَايَ مَعَ الرِّكْبِ الِيمَانِيْنَ مَصْعَدَ جَنِيْبٍ وَجُثْمَانِي بِمَكَّةَ مُوثِقَ (ص):
(٦٧).

“Kekasihku beserta rombongan penunggang kendaraan bangsa Yaman, berjalan jauh mengembara, sedangkan diriku di ikat di mekah”.

التحليل:

إذا تأملنا الترجمة السابقة وجدنا أن المترجم يترجمها بترجمة تلفيقية في ترجمة النظم السابق، وهي اندماج بين طريقتين الحرفية والتفسيرية. يترجم المترجم تركيب "هَوَايَ مع الركب اليمانيين مصعد جنيب" — *Kekasihku beserta rombongan penunggang kendaraan bangsa Yaman, berjalan jauh mengembara* و تركيب "وجُثماني بمكة مؤثق" يترجمها — *sedangkan diriku di ikat di mekah*. كل كلمة في التركيبين السابقين يترجمها المترجم معجمية كما هو، ولكنه استعمل فيهما أسلوب قواعد اللغة الإندونيسية كلغة الهدف ووجد فيهما تغيرات وزيادات من أسلوب لغة المصدر.

٥. قلت متى الوصل أيها الحبيب فقال لا تجزع فإن الوصل قريب (ص: ٨٠).

"Kataku: Kapankah bersua lagi, wahai kekasih! Jawabnya: Jangan panik! Sebentar lagi bisa bersua."

التحليل:

إذا بحثنا الترجمة السابقة وجدنا أن المترجم يترجمها بترجمة تلفيقية في ترجمة النظم السابق، وهي اندماج بين طريقتين الحرفية والتفسيرية. ففي تركيب "قلت متى الوصل أيها الحبيب" يترجمها المترجم — *Kataku: Kapankah bersua lagi, wahai kekasih* وفي تركيب "فقال لا تجزع فإن الوصل قريب" يترجم — *Jawabnya: Jangan panik! Sebentar lagi bisa bersua*. كل كلمة في التركيبين السابقين يترجمها المترجم معجمية كما هو، ولكنه استعمل فيهما أسلوب قواعد اللغة الإندونيسية كلغة الهدف ووجد فيهما تغيرات وزيادات من أسلوب لغة المصدر.

٦. ما كل ما تمنى المرء يُدركه تجرى الرياح بما لا تشتهي السفن (ص: ٨٢).

"Tidaklah setiap perkara yang menjadi harapan manusia itu bisa dicapai, sebab anginpun tidak bertiup dengan tidak sekehendak tukang perahu."

التحليل:

إذا بحثنا الترجمة السابقة وجدنا أن المترجم يترجمها بترجمة تلفيقية في ترجمة النظم السابق، وهي اندماج بين طريقة الحرفية والتفسيرية. يترجم المترجم تركيب "مأ كل ما تمنى المرء يُدرکه" — *Tidaklah setiap perkara yang menjadi harapan* المترجم *manusia itu bisa dicapai*، وتر كيب "تجرى الرياح بما لا تشتهي السفن" يترجم *sebab anginpun tidak bertiup dengan tidak sekehendak tukang* المترجم *perahu*. كل كلمة في التركيبين السابقين يترجمها المترجم معجمية كما هو، ولكنه استعمل فيهما أسلوب قواعد اللغة الإندونيسية كلغة الهدف ووجد فيهما تغيرات وزيادات من أسلوب لغة المصدر باتباع حماسة لغة المصدر.

٧. إن الأبرار لفي نعيم، وإن الفجار لفي جحيم (ص: ١٣٦).

"*Sesungguhnya orang-orang yang berbuat kebaikan, niscaya berada dalam surga na'im dan sesungguhnya orang-orang yang berbuat kejahatan, niscaya berada dalam neraka jahim.*"

التحليل:

إذا بحثنا الترجمة السابقة وجدنا أن المترجم يترجمها بترجمة تلفيقية في ترجمة النظم السابق، وهي اندماج بين طريقة الحرفية وطريقة التفسيرية. يترجم المترجم تركيب "إن الأبرار لفي نعيم" — *Sesungguhnya orang-orang yang berbuat* مترجم *kebaikan, niscaya berada dalam surga na'im*، وتر كيب "وإن الفجار لفي جحيم" *dan sesungguhnya orang-orang yang berbuat kejahatan, niscaya* يترجم *berada dalam neraka jahim*. كل كلمة في التركيبين السابقين يترجمها المترجم حرفية كما هو، ولكنه استعمل فيهما أسلوب قواعد اللغة الإندونيسية كلغة الهدف ووجد فيهما تغيرات وزيادات من أسلوب لغة المصدر باتباع حماسة لغة المصدر.

٨. وقد لاح بالفجر الثريا كما ترى كعنقود ملاحية حين نورا (ص:

“*Bintang kejora tampak menyingsing di kala fajar tiba, sebagaimana kau lihat seperti tangkai anggur putih bentuknya, panjang bijinya tatkala berkembang.*”

التحليل:

إذا لاحظنا الترجمة السابقة وجدنا أن المترجم يترجمها بترجمة تلفيقية في ترجمة النظم السابق، وهي اندماج بين طريقة الحرفية وطريقة التفسيرية. وتركيب "وقد لاح بالفجر الثريا كما ترى" يترجمها المترجم — *Bintang kejora tampak menyingsing di kala fajar tiba, sebagaimana kau lihat seperti tangkai anggur putih bentuknya, panjang bijinya tatkala berkembang* — يترجمها — *berkembang*. كل كلمة في التركيبين السابقين يترجمها المترجم حرفية كما هو، ولكنه استعمل فيهما أسلوب قواعد اللغة الإندونيسية كلغة الهدف ووجد فيهما تغيرات وزيادات من أسلوب لغة المصدر باتباع حماسة لغة المصدر.

٩. وثغرها في صفاء وادمعي كاللآلي (ص: ١٦٦).

“*Gusinya dan air mataku, sama bersihnya laksana mutiara.*”

التحليل:

إذا تأملنا الترجمة السابقة وجدنا أن المترجم يترجمها بترجمة تلفيقية في ترجمة النظم السابق، وهي اندماج بين طريقة الحرفية وطريقة التفسيرية. كل كلمة في التركيب السابق يترجمها المترجم حرفية كما هو، ولكنه استعمل فيهما أسلوب قواعد اللغة الإندونيسية كلغة الهدف ووجد فيهما تغيرات وزيادات من أسلوب لغة المصدر باتباع حماسة لغة المصدر. إذا يترجم المترجم الأمثلة السابقة بلغة الهدف المذكورة.

١٠. قف بالديار التي لم يعفها القدم بلى وغيّرها الارواح والديم

(ص: ١٩٨).

“berhentilah kamu pada kampung-kampung yang belum tercemar oleh telapak kaki (masih utuh). Tidak demikian, namun kampung-kampung itu telah rusak oleh terpaan angin dan hujan.”

التحليل:

استعمل المترجم طريقة الترجمة التليفية في ترجمة الجملة السابقة، وهي اندماج بين الطريقة الحرفية والطريقة التفسيرية. كل كلمة في التركيب السابق يترجمها المترجم حرفية كما هو، ولكنه استعمل فيهما أسلوب قواعد اللغة الإندونيسية كلغة الهدف ووجد فيهما تغيرات وزيادات من أسلوب لغة المصدر باتباع حماسة وأسلوب لغة المصدر. إذا، يترجم المترجم الأمثلة السابقة بلغة الهدف المذكورة.

١١. فوجهك كالنار في ضوئها وقلبي كالنار في حرها (ص: ٢٠١).

“Mukamu laksana api dalam pancaran cahayanya, sedangkan hatiku tak ubahnya api dalam pijar cahayanya.”

التحليل:

استعمل المترجم طريقة الترجمة التليفية في ترجمة الجملة السابقة، وهي اندماج بين الطريقة الحرفية والطريقة التفسيرية. كل كلمة في التركيب السابق يترجمها المترجم حرفية كما هو، ولكنه استعمل فيهما أسلوب قواعد اللغة الإندونيسية كلغة الهدف ووجد فيهما تغيرات وزيادات من أسلوب لغة المصدر باتباع حماسة وأسلوب لغة المصدر. إذا، يترجم المترجم الأمثلة السابقة بلغة الهدف المذكورة.

١٢. أقلب فيه اجفاني كأني أعد بها على الدهر ذنوباً (ص: ٢١٤).

“Aku membalik-balikkan kelopak mataku pada malam itu, seakan-akan aku menghitung dosa-dosaku dengan kelopak mataku itu sepanjang waktu.”

التحليل:

إذا تأملنا الترجمة السابقة وجدنا أن المترجم يترجمها بترجمة تليفقية في ترجمة النظم السابق، وهي اندماج بين طريقة الحرفية وطريقة التفسيرية. كل كلمة في التركيب السابق يترجمها المترجم حرفية كما هو، ولكنه استعمل فيهما أسلوب قواعد اللغة الإندونيسية كلغة الهدف ووجد فيهما تغيرات وزيادات من أسلوب لغة المصدر باتباع حماسة لغة المصدر. إذا، يترجم المترجم الأمثلة السابقة بلغة الهدف المذكورة.

ومن العينات والتحليلات الترجمة السابقة التي تتكون من ١٩ عينة عن طريق الترجمة الحرفية، و ٢٠ عينة عن طريق الترجمة التفسيرية، و ١٢ عينة عن طريق الترجمة التوفيقية، فيستطيع الباحث أن يقول على أن ترجمة كتاب جوهر المكنون لعبد القدير حميد استعمل طريقة الترجمة الحرفية وطريقة الترجمة التفسيرية أو المعنوية وطريقة الترجمة التليفقية أو الإنتقائية. وتلك العينات تؤخذ من الترجمة الموجودة في المقدمة وهي تتكون من ٨ عينات، ومن الترجمة الموجودة في باب المعاني وهي تتكون من ٢٤ عينة، ومن الترجمة الموجودة في باب البيان وهي تتكون من ٩ عينات، ومن الترجمة الموجودة في باب علم البديع وهي تتكون من ١٠ عينة.

د. الترجمة المعارضة بقواعد لغة الهدف في ترجمة كتاب جوهر المكنون

حينما نظر الباحث ترجمة عبد القدير حميد في كتاب جوهر المكنون وجدنا كلمة أو جملة خاطئة فيها بالنسبة إلى قواعد لغة الهدف (اللغة الإندونيسية)، سنبينها نحو التالي:

أ. الخطأ في علامة القراءة

١. صرّف العبد جميع ما انعم الله عليه إلى ما خلق لأجله (ص: ١-٢).

“*pengunaan –nikmat yang dilakukan oleh- seorang hamba pada semua yang dengannya itu Allah telah menganugerahkan atasnya –yaitu- kepada sesuatu, yang justru karena itulah –nikmat itu- diciptakan oleh-Nya.*”

التحليل:

إذا تأملنا الترجمة السابقة وجدنا كتابة خاطئة بالنسبة إلى علامة القراءة، وهي: *nikmat-*، و *-yaitu* و *oleh*، تلك الكلمات تستعمل علامة الفصل (-). تستعمل هذه العلامة القراءة في قواعد لغة الإندونيسية عادة بين عددين أو التارخ لها معني "حتى" و "إلى". وكذلك تستعمل علامة قراءة الفصل لتحديد تحليل الكلمة التي تبين شيئاً في خارج بنية الكلمة، لتصريح وجود المعارضة أو البيانات، لتكون الكلمة جلية (أسولُ ويأنتُوا، ٢٠٠٤: ٢٣). أما في الترجمة السابقة كان استعمال علامة الفصل لا تناسب قواعد الكتابة في لغة الإندونيسية. إذا، كان حذفها أو نقلها أفضل من وضعها لأن الكلمة تفهم وتقرأ جيداً دون علامة الفصل، نحو:

“*pengunaan nikmat yang dilakukan oleh seorang hamba pada semua yang dengannya itu Allah telah menganugerahkan atasnya yaitu kepada sesuatu, yang justru karena itulah nikmat itu diciptakan oleh-Nya.*”

٢. كَقَوْلِنَا لِعَالَمٍ ذِي غَفْلَةٍ الذِّكْرُ مِفْتَاحٌ لِبَابِ الْحَضْرَةِ (ص: ٢٤).

“*Seperti kata kita terhadap orang alim yang lalai atau lupa –kepada tuhan-: zikir itu merupakan kunci untuk membuka pintu kehadiran Allah.*”

التحليل:

إذا تأملنا الترجمة السابقة وجدنا كتابة خاطئة بالنسبة إلى علامة القراءة، وهي التركيب *-kepada tuhan-*، كانت الجملة السابقة تستعمل علامة الفصل (-). تستعمل هذه العلامة القراءة في قواعد لغة الإندونيسية عادة بين عددين أو التارخ لها معني "حتى" و "إلى". وكذلك تستعمل علامة قراءة الفصل لتحديد تحليل الكلمة التي تبين شيئاً في خارج بنية الكلمة، لتصريح وجود المعارضة أو البيانات، لتكون الكلمة جلية (أسولُ ويأنتُوا، ٢٠٠٤: ٢٣). أما في الترجمة السابقة كان استعمال علامة الفصل لا

تناسب قواعد الكتابة في لغة الإندونيسية. إذا، كان حذفها أو نقلها أفضل من وضعها لأن الكلمة تفهم وتقرأ جيداً دون علامة الفصل، نحو:

“Seperti kata kita terhadap orang alim yang lalai atau lupa kepada tuhan: zikir itu merupakan kunci untuk membuka pintu kehadiran Allah.”

٣. أولئك على هدىً من ربهم وأولئك هم المفلحون (ص: ٧٨)

“Mereka itu berada atas petunjuk dari tuhan mereka dan mereka, orang-orang yang beruntung.”

التحليل:

إذا لاحظنا أسلوب الترجمة السابقة وجدنا كلمة خاطئة بالنسبة إلى علامة القراءة وهي كلمة *mereka*, التي يستعمل علامة قراءة الشولة. تستعمل علامة الشولة عادة لفصل الكلمة أو الجملة، للتفصيل، في العدد وغيرها (إرناوا تي وارده، ٢٠٠٨: ٣٠-٣١). أما في التركيب السابق قطعت الشولة الجملة التي لا تحتاج إلى الوقف بل تحتاج إلى الوصل لأن هناك كلمة الوصل قبلها وهي *dan*. إذا، وصل تركيب السابق *mereka*, بدون علامة الشولة أفضل من وضعها، أو نقلها إلى تركيب *Mereka* الأول بل هو أفضل، مثل:

“Mereka itu berada atas petunjuk dari tuhan mereka, dan mereka orang-orang yang beruntung.”

٤. تأدية المعني بلفظ أزيد منه لفائدة (ص: ١٤١).

“Mendatangkan makna dengan ucapan yang lebih banyak dari maknanya, karena ada faedah -yang hendak dicapainya- (namun tetap tidak bertele-tele atau melantur).”

التحليل:

إذا نظرنا أسلوب الترجمة السابقة وجدنا علامة القراءة الخاطئة في تركيب لغة الهدف، وهي استعمال علامة الفصل (-) في كلمة *-yang* و *dicapainya*، تستعمل

تلك العلامة القراءة في قواعد لغة الإندونيسية عادة بين عددين أو التارخ لها معني "حتى" و "إلى". وكذلك تستعمل علامة قراءة الفصل لتحديد تحليل الكلمة التي تبين شيئاً في خارج بنية الكلمة، لتصريح وجود المعارضة أو البيانات، لتكون الكلمة جلية (أَسُولُ وَيَانْتُوَا، ٢٠٠٤: ٢٣). أما في الترجمة السابقة كان استعمال علامة الفصل لا تناسب قواعد الكتابة في لغة الإندونيسية. إذا، كان حذفها أو نقلها أفضل من وضعها لأن الكلمة تفهم وتقرأ جيداً دون علامة الفصل، نحو:

“Mendatangkan makna dengan ucapan yang lebih banyak dari maknanya, karena ada faedah yang hendak dicapainya (namun tetap tidak bertele-tele atau melantur).”

٥. وَالْقَصْدُ بِالذَّلَالَةِ الْوَضْعِيَّةِ عَلَى الْأَصَحِّ الْفَهْمِ لَا الْحَيْثِيَّةِ (ص: ١٤٨).

“Yang dimaksudkan dengan dilalah wadh’iyah atas dasar pendapat (kaul) yang paling sah ialah: paham (mengerti), bukan hissiy yakni: sekedar memberi pengertian secara mutlak saja.”

التحليل:

وجد الباحث علامة القراءة الخاطئة في تركيب لغة الهدف السابق، وهي استعمال علامة الفصل (-) في كلمة -ialah- و yakni-، تستعمل تلك العلامة القراءة في قواعد لغة الإندونيسية عادة بين عددين أو التارخ لها معني "حتى" و "إلى". وكذلك تستعمل علامة قراءة الفصل لتحديد تحليل الكلمة التي تبين شيئاً في خارج بنية الكلمة، لتصريح وجود المعارضة أو البيانات، لتكون الكلمة جلية (أَسُولُ وَيَانْتُوَا، ٢٠٠٤: ٢٣). أما في الترجمة السابقة كان استعمال علامة الفصل لا تناسب قواعد الكتابة في لغة الإندونيسية. إذا، كان حذفها أو نقلها أفضل من وضعها لأن الكلمة تفهم وتقرأ جيداً دون علامة الفصل، نحو:

“Yang dimaksudkan dengan dilalah wadh’iyah atas dasar pendapat (kaul) yang paling sah ialah: paham (mengerti), bukan hissiy, yakni sekedar memberi pengertian secara mutlak saja.”

٦. يا خاطب الدنيا الدنية إنها شرق الرّدى وقرارة الأقدار (ص: ٢٣٣).

“Wahai, orang yang melamar dunia yang rendah! Sesungguhnya dunia ini perangkap –bagi suatu- kecelakaan dan tempat bagi berbagai kotoran.”

التحليل:

إذا تأملنا الترجمة السابقة وجدنا كتابة خاطئة بالنسبة إلى علامة القراءة، وهي التركيب -bagi suatu-، كانت الجملة السابقة تستعمل علامة الفصل (-). تستعمل هذه العلامة القراءة في قواعد لغة الإندونيسية عادة بين عددين أو التارخ لها معني "حتى" و "إلى". وكذلك تستعمل علامة قراءة الفصل لتحديد تحليل الكلمة التي تبين شيئاً في خارج بنية الكلمة، لتصريح وجود المعارضة أو البيانات، لتكون الكلمة جلية (أسول ويأنتوا، ٢٠٠٤: ٢٣). أما في الترجمة السابقة كان استعمال علامة الفصل لا تناسب قواعد الكتابة في لغة الإندونيسية. إذا، كان حذفها أو نقلها أفضل من وضعها لأن الكلمة تفهم وتقرأ جيداً دون علامة الفصل، نحو:

“Wahai orang yang melamar dunia yang rendah! Sesungguhnya dunia ini perangkap bagi suatu kecelakaan dan tempat bagi berbagai kotoran.”

ب. الخطأ في كتابة الفايبي

١. الحمد لله البديع الهادي # إلى بيان مهيع الرّشاد (ص: ١).

“Segala puji hanya bagi Allah Yang Maha Menciptakan (mengadakan), Yang Maha Memberikan petunjuk dan bimbingan ke jalan yang benar.”

التحليل:

إذا نظرنا الترجمة الإندونيسية السابقة وجدنا كتابة خاطئة بالنسبة إلى قواعد الكتابة في لغة الإندونيسية وهي كتابة حروف كبيرة في كلمة Yang Maha Menciptakan و Yang Maha Memberikan. وضعت حروف كبيرة عادة عند قواعد لغة الإندونيسية في إبتداء جملة، وفي أول حرف بعد علامة النقط، وفي أول حرف

لاسم شخص، واسم العام، واسم الشهر، واسم اليوم، واسم الدين والكتاب والبلاد، واسم الدائرة، واسم اللقب، واسم الدرجة، وفي أول حرف كلمة منقولة (إرناواتي واردة، ٢٠٠٨: ٦-١١). أما في تركيب ترجمة سابقة استعمل المترجم حرفاً كبيراً في أول لفظه وهي حرف **Y** و **M**، وذلك خطأً في هجاء لغة الإندونيسية، استعمال حرف صغير أصح من استعمال حرف كبير، نحو:

“Segala puji hanya bagi Allah yang maha menciptakan (mengadakan), yang maha memberikan petunjuk dan bimbingan ke jalan yang benar.”

٢. الحمد لله العلي الأجلل الواحد الفرد القديم الأول (ص: ١٥)

“Segala puji hanya bagi Allah Yang Maha Mulia, Yang Maha Agung, Yang Maha Esa, Yang Tunggal, Yang Kekal (Qadim) dan Yang Pertama.”

التحليل:

إذا لاحظنا الترجمة الإندونيسية السابقة وجدنا كتابة خاطئة بالنسبة إلى قواعد الكتابة في لغة الإندونيسية وهي كتابة حروف كبيرة في كلمة Yang Maha Mulia, Yang Maha Agung, Yang Maha Esa, Yang Tunggal, Yang Kekal و Pertama وضعت حروف كبيرة عادة عند قواعد لغة الإندونيسية في ابتداء جملة، وفي أول حرف بعد علامة النقط، وفي أول حرف لاسم شخص، واسم العام، واسم الشهر، واسم اليوم، واسم الدين والكتاب والبلاد، واسم الدائرة، واسم اللقب، واسم الدرجة، وفي أول حرف كلمة منقولة (إرناواتي واردة، ٢٠٠٨: ٦-١١). أما في تركيب ترجمة سابقة استعمل المترجم حرفاً كبيراً في أول لفظه، وذلك خطأً في هجاء لغة الإندونيسية، استعمال حرف صغير أصح من استعمال حرف كبير في جملة سابقة، نحو:

“Segala puji hanya bagi Allah yang maha mulia, yang maha agung, yang maha esa, yang tunggal, yang kekal (Qadim) dan yang pertama.”

٣. اَللّٰهُمَّ مَتَّعْنَا بِالنَّظَرِ اِلَى وَجْهِكَ الْكَرِيْمِ بِفَضْلِكَ وَكَرَّمْكَ مَعَ اِحْبَابِنَا فِي جَنَّةِ التَّعِيْمِ (ص: ١٤٢).

“Ya Allah! Berilah kenikmatan kepada kami dengan melihat wajah-Mu Yang Mulia dengan kemurahan-Mu dan kebaikan-Mu serta kekasih kami di surga nai'm.”

التحليل:

وجد الباحث كتابة خاطئة في ترجمة الاندونيسية السابقة بالنسبة إلى قواعد الكتابة في لغة الإندونيسية وهي كتابة حروف كبيرة في كلمة Yang Mulia. وضعت حروف كبيرة عادة عند قواعد لغة الإندونيسية في إبتداء جملة، وفي أول حرف بعد علامة النقط، وفي أول حرف لاسم شخص، واسم العام، واسم الشهر، واسم اليوم، واسم الدين والكتاب والبلاد، واسم الدائرة، واسم اللقب، واسم الدرجة، وفي أول حرف كلمة منقولة (إرناواتي وارده، ٢٠٠٨: ٦-١١). أما في تركيب ترجمة سابقة استعمل المترجم حرفا كبير ا في أول لفظه، وذلك خطأ في هجاء لغة الإندونيسية، استعمال حرف صغير أصح من استعمال حرف كبير في جملة سابقة، نحو:

“Ya Allah! Berilah kenikmatan kepada kami dengan melihat wajah-Mu yang mulia dengan kemurahan-Mu dan kebaikan-Mu serta kekasih kami di surga nai'm.”

٤. كَأَشْرَقَتْ بِصَائِرُ الصُّوفِيَّةِ بنور شمس الحضرة القدسية (ص: ١٨٦).

“Contoh tahqiqiyah, seperti: telah terbit (bercahaya) pandangan ahli tasawuf dengan kelapangan dadanya (yang seperti sinar matahari) kehadiran Tuhan Yang Maha Esa.”

التحليل:

وجد الباحث كتابة خاطئة في ترجمة الاندونيسية السابقة بالنسبة إلى قواعد الكتابة في لغة الإندونيسية وهي كتابة حروف كبيرة في كلمة Yang Maha Esa. وضعت حروف كبيرة عادة عند قواعد لغة الإندونيسية في إبتداء جملة، وفي أول

حرف بعد علامة النقط، وفي أول حرف لاسم شخص، واسم العام، واسم الشهر، واسم اليوم، واسم الدين والكتاب والبلاد، واسم الدائرة، واسم اللقب، واسم الدرجة، وفي أول حرف كلمة منقولة (إرناواتي واردة، ٢٠٠٨: ٦-١١). أما في تركيب ترجمة سابقة استعمل المترجم حرفاً كبيراً في أول لفظه، وذلك خطأً في هجاء لغة الإندونيسية، استعمال حرف صغير أصح من استعمال حرف كبير في جملة سابقة، نحو:

“Contoh tahqiqiyah, seperti: telah terbit (bercahaya) pandangan ahli tasawuf dengan kelapangan dadanya (yang seperti sinar matahari) kehadiran Tuhan yang maha esa.”

ج. وجود حشو (الإطناب) في الكلمة (Pleonasme)

١. قل لئن اجتمعت الإنس والجن على أن يأتوا بمثل هذا القرآن. الإسراء: ٨٨ (ص: ٣).

“Katakanlah (Muhammad)! Kalau sekiranya manusia dan jin berkumpul (mengadakan permufakatan) untuk mendatangkan seperti Alqur-an ini,....

التحليل:

إذا لاحظنا الترجمة السابقة وجدنا بنية كلمة *Kalau sekiranya*. كلمة *Kalau* تستعمل للجملة الشرطية ولها معنى متساو بكلمة *sekiranya* و *kalau* و *andaikata* و *seumpama* (٤١٩: ١٩٨٢، *poerwadarminta*)، إذا علينا أن نحذف أحدهما ونستخدم واحداً منهما لاكتفاء كل منهما، وإذا استخدمنا كلاهما لازداد الكلام. لذلك أن يترجم الجملة السابقة بـ *Jika manusia dan jin berkumpul*.

٢. وتظن سلمى أنني أبغي بها بدلاً أراها في الضلال تميم (ص: ١٣٥).

“Si Salma Menyangka, bahwa sesungguhnya aku mencarinya sebagai pengganti. Aku menyangka dia berada dalam kesesatan lagi dalam kesusahan.”

التحليل:

إذا نظرنا في نص الترجمة السابقة وجدنا بنية الكلمة .bahwa sesungguhnya
 كلمة Bahwa لها معنى متساو بكلمة sesungguhnya (Poerwadarminta, ١٩٨٢: ٩٧٧)
 إذا، علينا أن نحذف أحدهما ونستخدم واحدا منهما لاكتفاء كل منهما، وإذا
 استخدمنا كلاهما لازداد الكلام. لذلك ينبغي أن يترجم الجملة السابقة بـ Si Salma
 Menyangka, bahwa aku mencarinya sebagai pengganti. Aku menyangka dia
 .berada dalam kesesatn lagi dalam kesusahan

٣. وهو جناس القلب حيث يختلف ترتيبها للكل والبعض أضف
 (ص: ٢٢٣).

“Badi’ jinas naqish, jika sekiranya berbeda tertibnya dan mengidhafahkan pada semuanya dan kepada sebagiannya adalah dinamakan jinas qolab.”

التحليل:

إذا لاحظنا الترجمة السابقة وجدنا بنية كلمة Kalau sekiranya . كلمة Kalau
 تستعمل للجملة الشرطية ولها معنى متساو بكلمة sekiranya و kalau و andaikata و
 seumpama (poerwadarminta, ١٩٨٢: ٤١٩)، إذا علينا أن نحذف أحدهما
 ونستخدم واحدا منهما لاكتفاء كل منهما، وإذا استخدمنا كلاهما لازداد الكلام.
 لذلك أن يترجم الجملة السابقة بـ .Jika berbeda tertibnya

د. الخطأ في اختيار لفظ

١. شيب رأسي توالي الهموم والاحزان ولكن الله يفعل ما يشاء (ص: ٤١).

“Telah menjadi uban kepalaku, kesusahan dan keprihatinan berturut-turut, tetapi Allah mengerjakan apa saja yang Dia kehendaki”.

التحليل:

وجد الباحث جملة معارضة بقواعد اللغة الإندونيسية في ترجمة سابقة وهي الكلمة التي تحتها خط *menjadi uban kepalaku*. إذا أردنا أن نقول "شيب رأسي" لا يجوز علينا أن نقول *Menjadi uban kepalaku*، بل يكفي أن نزيد كلمة *Uban* بزيادة *ber* لأنه إذا أردنا أن نغير كلمة الاسم إلى كلمة الفعل في قواعد لغة الإندونيسية نستطيع أن نزيد بزيادة *ber* (بأدودوا، ١٩٨٤: ٥٩). بل إذا زدنا *menjadi* لخرجت الكلمة من قواعد اللغة الإندونيسية الصحيحة وجملة صحيحة، إذا، ينبغي علينا أن نترجم نص السابق — *Kepalaku telah beruban, kesusahan dan keprihatinan berturut-turut,* .tetapi Allah mengerjakan apa saja yang Dia kehendaki

٢. والالتفات وهو الانتقال من بعض الأساليب إلى بعضٍ قمن (ص: ٨٩).

"Adapun arti iltifat, ialah memindahkan suatu susunan kalimat/ibarat dari sebagian jalan ke jalan yang lain, yang dipandang layak."

التحليل:

إذا لاحظنا الترجمة السابقة وجدنا ترجمة خاطئة بالنسبة إلى المناسبة. نرى كلمة التي تحتها خط *Dari sebagian jalan ke jalan yang lain* . يترجم المترجم تركيب "من بعض الأساليب إلى بعض" — *Dari sebagian jalan ke jalan yang lain*. إذا لاحظنا كلمة "الأساليب" هي صيغة جمع لأسلوب. فأما في معجم العصري لها معنى *Jalan*, الأساليب السابق — *Jalan*، وذلك لا تناسب التركيب الإندونيسية الموجودة في ذلك التركيب ويصعب القارئ لفهمها، والأصح ينبغي أن يختار المترجم لفظ *tehnik* أو *susunan* أو *gaya bahasa*، إذا، ينبغي علينا أن نترجم نص السابق — *Adapun arti iltifat, ialah memindahkan suatu susunan kalimat/ibarat dari sebagian susunan* .kata ke susunan bahasa lainnya yang dipandang lebih layak

٣. كأن قلوب الطير رطبا ويابساً لَدَى وكرها العناب والحشف البالى (ص: ١٦٣).

“*hati-hati* burung dengan keadaan basah dan kering dalam sarangnya, tampak seakan-akan seperti anggur dan kurma busuk.”

التحليل:

إذا لاحظنا الترجمة السابقة وجدنا كلمة خاطئة معارضة بقواعد لغة الإندونيسية، وهي استعمال كلمة *Hati-hati* في تعبير كلمة جمع لـ *Hati*. بمعنى "القلب"، وذلك خطأً بالنسبة إلى قواعد لغة الهدف لأن كلمة *Hati-hati* في اللغة الإندونيسية لها معنى مرادف بـ "احذر" و "انتبه" (المنور، ٢٠٠٧: ٣١٥). إذا أردنا أن نجعل كلمة جمع لـ *Hati* لا يجوز أن تضاعف الكلمة بـ *Hati-hati*، بل ينبغي أن تضاعف الكلمة بعده وهي كلمة *Burung* بـ *Burung-burung*. إذا، نستطيع أن نترجم النص السابق بـ *Hati burung-burung*.

٥. الخطأ في وضع تركيب جملة اسمية

١. طَحًا بك قلب في الحسان طروب بعيد الشَّبَاب عصر حان مشيب (ص: ٩٠).

“*telah membinasakanmu hatimu yang sangat mendambakan perempuan yang elok. Padahal sesudahnya kamu takkan muda lagi dan hampir tua.*”

التحليل:

إذا لاحظنا الترجمة السابقة وجدنا كلمة خاطئة بالنسبة إلى قواعد لغة الإندونيسية، وهي استعمال جملة فعلية، وذلك لا يكون في قواعد لغة الإندونيسية. وعكسه أما في قواعد لغة العربية قد توجد وتجاوز وضع جملة اسمية أو فعلية. نظرنا نص الترجمة السابقة يترجمها المترجم بتقديم الفعل علي الفاعل وهذا من قواعد اللغة العربية. وإذا تأملنا قواعد اللغة الإندونيسية ليس فيها تركيب أو قواعد الذي أحاز تقديم الفعل

على الفاعل (ألوي، ٢٠٠٣: ٣١٣) و (سوكوتوا ٢٠٠٣: ٨٥). إذا، ينبغي أن
 Hatimu yang sangat mendambakan perempuan elok telah — يترجم النص السابق بـ
 .membinasakanmu

٢. سَعِدَتْ بَغْرَةٌ وَجْهَكَ الْأَيَّامَ وتزينت ببقائك الاعوام (ص: ١٠٨).

“Telah berbahagia hari-hari itu dengan keceriaan yang tampak jelas dimukamu dan menjadi indah sepanjang tahun dengan keberadaanmu.”

التحليل:

إذا لا حظنا الترجمة السابقة وجدنا كلمة خاطئة بالنسبة إلى قواعد لغة
 الإندونيسية، وهي استعمال جملة فعلية *Telah berbahagia hari-hari itu*، وذلك
 لا يكون في قواعد لغة الإندونيسية. وعكسه أما في قواعد لغة العربية قد توجد وتجاوز
 وضع جملة اسمية أو فعلية. نظرنا نص الترجمة السابقة يترجمها المترجم بتقديم الفعل علي
 الفاعل وهذا من قواعد اللغة العربية. وإذا تأملنا قواعد اللغة الإندونيسية ليس فيها
 تركيب أو قواعد الذي أجاز تقديم الفعل على الفاعل (ألوي، ٢٠٠٣: ٣١٣) و
 (سوكوتوا ٢٠٠٣: ٨٥). إذا، ينبغي أن يترجم النص السابق بـ *Hari-hari itu telah*
berbahagia.

٣. قُلْ جَاءَ الْحَقُّ وَزَهَقَ الْبَاطِلُ، إن الباطل كان زهوقاً (ص: ١٤٣).

“Dan katakanlah (Muhammad)! Telah datang yang hak dan pasti hancur yang batil. sesungguhnya yang batil itu adalah hancur.”

التحليل:

إذا تأملنا الترجمة السابقة وجدنا كلمة خاطئة بالنسبة إلى قواعد لغة
 الإندونيسية، وهي استعمال جملة فعلية في تركيب *Telah datang yang hak dan pasti*
hancur yang batil، وذلك لا يكون في قواعد لغة الإندونيسية. وعكسه أما في قواعد
 لغة العربية قد توجد وتجاوز وضع جملة اسمية أو فعلية. نظرنا نص الترجمة السابقة

يترجمها المترجم بتقديم الفعل علي الفاعل وهذا من قواعد اللغة العربية. وإذا تأملنا قواعد اللغة الإندونيسية ليس فيها تركيب أو قواعد الذي أجاز تقديم الفعل على الفاعل (ألوي، ٢٠٠٣: ٣١٣) و (سوكوتوا ٢٠٠٣: ٨٥). إذا، ينبغي أن يترجم النص السابق بـ *kebenaran telah dating, dan kebatilan pasti hancur*.

٤. وبدى الصَّبَاحُ كأنْ غرته وجه الخليفة حين يمتدح (ص: ١٦١).

“*Telah menyingsing waktu subuh, kecemerlangannya laksana muka khalifah ketika menerima sanjungan.*”

التحليل:

إذا نظرنا الترجمة السابقة وجدنا كلمة خاطئة بالنسبة إلى قواعد لغة الإندونيسية، وهي استعمال جملة فعلية في تركيب *Telah menyingsing waktu subuh*، وذلك لا يكون في قواعد لغة الإندونيسية. وعكسه أما في قواعد لغة العربية قد توجد وتجوز وضع جملة اسمية أو فعلية. نظرنا نص الترجمة السابقة يترجمها المترجم بتقديم الفعل علي الفاعل وهذا من قواعد اللغة العربية. وإذا تأملنا قواعد اللغة الإندونيسية ليس فيها تركيب أو قواعد الذي أجاز تقديم الفعل على الفاعل (ألوي، ٢٠٠٣: ٣١٣) و (سوكوتوا ٢٠٠٣: ٨٥). إذا، ينبغي أن يترجم النص السابق بـ *Waktu subuh telah menyingsing*.

٥. إذا أنزل السماء بأرض قوم رعيناه وإن كانوا غضباً (ص: ٢٠٥).

“*Apabila turun hujan pada tanah suatu kaum, tentu saja kami akan mengembalikan pada -rumput-nya, walaupun mereka marah-marah.*”

التحليل:

وجد الباحث جملة خاطئة في ترجمة سابقة بالنسبة إلى قواعد لغة الإندونيسية، وهي استعمال جملة فعلية في تركيب *Apabila turun hujan*، وذلك لا يكون في قواعد لغة الإندونيسية. وعكسه أما في قواعد لغة العربية قد توجد وتجوز وضع جملة اسمية

أوفعلية. نظرنا نص الترجمة السابقة يترجمها المترجم بتقديم الفعل علي الفاعل وهذا من قواعد اللغة العربية. وإذا تأملنا قواعد اللغة الإندونيسية ليس فيها تركيب أو قواعد الذي أجاز تقديم الفعل على الفاعل (ألوي، ٢٠٠٣: ٣١٣) و (سوكوتوا ٢٠٠٣: ٨٥). إذا، ينبغي أن يترجم النص السابق — Apabila hujan turun.

٦. وجاء الاستتباع والتوجيه ما يحتمل الوجهين عند العلماء (ص: ٢١٤).

“Dan datang lagi badi’ istiba’ dan badi’ taujih, yaitu yang menurut ulama mengandung dua jalan.”

التحليل:

وجد الباحث جملة خاطئة في ترجمة سابقة بالنسبة إلى قواعد لغة الإندونيسية، وهي استعمال جملة فعلية في تركيب ‘Dan datang lagi badi’ istiba’ dan badi’ taujih وذلك لا يكون في قواعد لغة الإندونيسية. وعكسه أما في قواعد لغة العربية قد توجد وتجوز وضع جملة اسمية أوفعلية. نظرنا نص الترجمة السابقة يترجمها المترجم بتقديم الفعل علي الفاعل وهذا من قواعد اللغة العربية. وإذا تأملنا قواعد اللغة الإندونيسية ليس فيها تركيب أو قواعد الذي أجاز تقديم الفعل على الفاعل (ألوي، ٢٠٠٣: ٣١٣) و (سوكوتوا ٢٠٠٣: ٨٥). إذا، ينبغي أن يترجم النص السابق — Badi’ istiba’ dan badi’ taujih datang.

٧. قلت ثقلت إذا أتيت مراراً قال ثقلت كاهلي بالأيادي (ص: ٢١٧).

“Kataku: berat bebanku bila kamu sering datang, kata dia: Sungguh berat pundakku dengan pemberian yang bermacam-macam.”

التحليل:

وجد الباحث جملة خاطئة في ترجمة سابقة بالنسبة إلى قواعد لغة الإندونيسية، وهي استعمال جملة فعلية في تركيب berat bebanku و berat pundakku، وذلك

لا يكون في قواعد لغة الإندونيسية. وعكسه أما في قواعد لغة العربية قد توجد وتجاوز وضع جملة اسمية أو فعلية. نظرنا نص الترجمة السابقة يترجمها المترجم بتقديم الفعل علي الفاعل وهذا من قواعد اللغة العربية. وإذا تأملنا قواعد اللغة الإندونيسية ليس فيها تركيب أو قواعد الذي أجاز تقديم الفعل على الفاعل (ألوي، ٢٠٠٣: ٣١٣) و (سوكونوا ٢٠٠٣: ٨٥). إذا، ينبغي أن يترجم النص السابق بـ *bebanku berat* و *pundakku berat*.

٨. وإن بهيئة الحروف اختلفا فهو الذي يدعونه المحرفا (ص: ٢٢١).

“*Kalau berbeda keadaan hurufnya, para ulama menamakannya dengan muharrof.*”

التحليل:

وجد الباحث جملة خاطئة في ترجمة سابقة بالنسبة إلى قواعد لغة الإندونيسية، وهي استعمال جملة فعلية في تركيب *Kalau berbeda keadaan hurufnya*، وذلك لا يكون في قواعد لغة الإندونيسية. وعكسه أما في قواعد لغة العربية قد توجد وتجاوز وضع جملة اسمية أو فعلية. نظرنا نص الترجمة السابقة يترجمها المترجم بتقديم الفعل علي الفاعل وهذا من قواعد اللغة العربية. وإذا تأملنا قواعد اللغة الإندونيسية ليس فيها تركيب أو قواعد الذي أجاز تقديم الفعل على الفاعل (ألوي، ٢٠٠٣: ٣١٣) و (سوكونوا ٢٠٠٣: ٨٥). إذا، ينبغي أن يترجم النص السابق بـ *Kalau keadaan* و *hurufnya berbeda*.

٩. كأشرققت بصائرُ الصوفية بنور شمس الحضرة القدسية (ص: ١٨٦).

“*Contoh tahqiqiyah, seperti: telah terbit (bercahaya) pandangan ahli tasawuf dengan kelapangan dadanya (yang seperti sinar matahari) kehadiran Tuhan Yang Maha Esa.*”

التحليل:

وجد الباحث جملة خاطئة في ترجمة سابقة بالنسبة إلى قواعد لغة الإندونيسية، وهي استعمال جملة فعلية في تركيب *telah terbit (bercahaya) pandangan ahli tasawuf* وذلك لا يكون في قواعد لغة الإندونيسية. وعكسه أما في قواعد لغة العربية قد توجد وتجاوز وضع جملة اسمية أو فعلية. نظرنا نص الترجمة السابقة يترجمها المترجم بتقديم الفعل على الفاعل وهذا من قواعد اللغة العربية. وإذا تأملنا قواعد اللغة الإندونيسية ليس فيها تركيب أو قواعد الذي أجاز تقديم الفعل على الفاعل (ألوي، ٢٠٠٣: ٣١٣) و (سوكوتوا ٢٠٠٣: ٨٥). إذا، ينبغي أن يترجم النص السابق بـ *pandangan ahli tasawuf muncul*.

١٠. لاح أنوار الهدى من كفه في كل حال (ص: ٢٢٥).

“*Telah tampak cahaya petunjuk itu dari telapak tangannya pada setiap keadaan.*”

التحليل:

إذا تأملنا الترجمة السابقة وجدنا كلمة خاطئة بالنسبة إلى قواعد لغة الإندونيسية، وهي استعمال جملة فعلية في تركيب *Telah tampak cahaya petunjuk itu* ، وذلك لا يكون في قواعد لغة الإندونيسية. وعكسه أما في قواعد لغة العربية قد توجد وتجاوز وضع جملة اسمية أو فعلية. نظرنا نص الترجمة السابقة يترجمها المترجم بتقديم الفعل على الفاعل وهذا من قواعد اللغة العربية. وإذا تأملنا قواعد اللغة الإندونيسية ليس فيها تركيب أو قواعد الذي أجاز تقديم الفعل على الفاعل (ألوي، ٢٠٠٣: ٣١٣) و (سوكوتوا ٢٠٠٣: ٨٥). إذا، ينبغي أن يترجم النص السابق بـ *Cahaya petunjuk itu telah tampak*.

١١. ويرد التَّجْنِيسُ بالإشارة من غير أن يُذكر للعبارة (ص: ٢٢٦).

“*Dan datang badi' jinas dengan isyarah, yang tidak disebut dalam ibarahnya.*”

التحليل:

إذا تأملنا الترجمة السابقة وجدنا كلمة خاطئة بالنسبة إلى قواعد لغة الإندونيسية، وهي استعمال جملة فعلية في تركيب *Dan datang badi' jinas dengan isyarah*، وذلك لا يكون في قواعد لغة الإندونيسية. وعكسه أما في قواعد لغة العربية قد توجد وتجاوز وضع جملة اسمية أوفعلية. نظرنا نص الترجمة السابقة يترجمها المترجم بتقديم الفعل علي الفاعل وهذا من قواعد اللغة العربية. وإذا تأملنا قواعد اللغة الإندونيسية ليس فيها تركيب أو قواعد الذي أجاز تقديم الفعل على الفاعل (ألوي)، (٢٠٠٣: ٣١٣) و (سوكوتوا ٢٠٠٣: ٨٥). إذا، ينبغي أن يترجم النص السابق بـ *Badi' jinas datang dengan isyarah*.

١٢. ييس النجيع عليه وهو مجرد عن عمدته فكأثما هو مغمّد (ص: ٢٣٩).

“menjadi kering darah yang kehitam-hitaman melekat pada pedangnya yang lepas dari sarungnya, seolah-olah pedang itu bersarung.”

التحليل:

إذا لا حظنا الترجمة السابقة وجدنا كلمة خاطئة بالنسبة إلى قواعد لغة الإندونيسية، وهي استعمال جملة فعلية *menjadi kering darah yang kehitam-hitaman*، وذلك لا يكون في قواعد لغة الإندونيسية. وعكسه أما في قواعد لغة العربية قد توجد وتجاوز وضع جملة اسمية أوفعلية. نظرنا نص الترجمة السابقة يترجمها المترجم بتقديم الفعل علي الفاعل وهذا من قواعد اللغة العربية. وإذا تأملنا قواعد اللغة الإندونيسية ليس فيها تركيب أو قواعد الذي أجاز تقديم الفعل على الفاعل (ألوي)، (٢٠٠٣: ٣١٣) و (سوكوتوا ٢٠٠٣: ٨٥). إذا، ينبغي أن يترجم النص السابق بـ *Darah yang kehitam-hitaman itu mengering*.

الباب الرابع

الخلاصة والإقتراحات

أ. الخلاصة

بعد ما قام الباحث بإجراء الدراسة النظرية من المراجع والكتب المتنوعة المتعلقة بهذا البحث، وقام الباحث بتفتيش نص ترجمة كتاب جوهر المكنون لعبد القدير حميد، قدم الباحث الخلاصة كما يلي:

١. يستخدم المترجم عبد القدير حميد طرق الترجمة المتعددة في ترجمة كتاب جوهر المكنون، وهي طريقة الترجمة الحرفية وطريقة الترجمة التفسيرية أو المعنوية و طريقة الترجمة التليفية أو الإنتقائية، ولكن يميل إلى ترجمة التفسيرية.

٢. وجد الباحث جملة أو كلمة ترجمة خاطئة في ترجمة كتاب جوهر المكنون بالنسبة إلي قواعد لغة الهدف (اللغة الإندونيسية)، وهي: الخطأ في علامة القراءة التي تتكون من الخطأ في وضع علامة الشولة، وعلامة الفصل. والخطأ في كتابة حروف كبير (الفايبيتي) والخطأ في وجود كلمة حشو Pleonasm، والخطأ في اختيار لفظ، والخطأ في وضع تركيب جملة اسمية.

ب. الإقتراحات

بناء على ما سبق ذكره من الخلاصة سيقدم الباحث الإقتراحات التي يعتبرها الباحث مهمة لمجال هذا البحث خاصة، وعلم الترجمة عامة. فهذه الإقتراحات موجهة خاصة إلى المترجم والجامعة والمطبعة.

١. ينبغي للمترجم أن يستعمل طريقة الترجمة الجيدة مناسبة بأسلوب اللغتين (لغة الهدف ولغة المصدر)، ومعرفة حماسة لغة النص.

٢. أن يكون المترجم أشد انتباها على قواعد اللغة الإندونيسية وأسلوبها وذوقها وتطبيقها في الترجمة، كما ينتبه على الانتقال الكامل من نص المصدر إلى نص

- الهدف وعلى طبيعة نص الهدف حتى يحصل على ترجمة جيدة وسهولة الفهم عند القارئين. وأن يستمر المترجم في مجال الترجمة ويكثر أن يترجم الكتب العربية إلى اللغة الإندونيسية لنيل الخبرات الكثيرة في هذا المجال.
٣. أن تحت الجامعة مولانا مالك ابراهيم مالانج في قسم اللغة العربية خاصة، على اتساع علوم الترجمة وتطبيقها.
٤. أن تطبع وتنشر المطبعة ترجمة ثانية تصحيحا لترجمة كتاب جوهر المكنون من المترجم نفسه أو من المترجمين الآخرين.

قائمة المراجع

✓ مصادر العربية

حكيم، أسعد مظفر الدين ، الدكتور. *علم الترجمة النظري*. دمشق: دار طلاس،
١٩٨٩.

نيومارك، بيتر. *اتجاهات في الترجمة، جوانب من نظرية الترجمة*. الرياض: دار المريخ،
١٩٨٦.

عازي، حين عناية. *مناهج البحث*. مؤسسة شبان الجامعة، ١٩٨٤.

مونان، جورج. *المسائل النظرية في الترجمة*. لبنان: بيروت، ١٩٩٤.

شاهين، محمد، د. *نظريات الترجمة، وتطبيقاتها في تدريس الترجمة من العربية إلى
الإنجليزية وبالعكس*. الاردن: مكتبة دار الثقافة، ١٩٩٨.

مسقان، دحية، د. *فن الترجمة بين النظرية والتطبيق*. غير مطبوع، مخطط مادة
الترجمة.

أبو بصري، أذهاني. *النقد على ترجمة كتاب مجموعة الرسائل، دراسة على المنزاي
والعيوب*. بحث جامعي، قسم اللغة العربية كلية الإنسانية والثقافة جامعة مولنا
مالك ابراهيم مالانج ٢٠٠٧.

فيصل، محمد. *فن الترجمة*. وحدة قياس مادة مدخل إلى علم الترجمة، غير مطبوع،
مالنج: ٢٠٠٥.

أبو عمرو، شهاب الدين. *القاموس المنجد، عربي - عربي*. بيروت: دار الفكر،

.٢٠٠٥

محمد، مجد الدين. *القاموس المحيط*. بيروت: دار الفكر، ١٩٩٥.

بلاسي، محمد السيد على، د. *المدخل إلى البحث اللغوي*. القاهرة: دار الثقافة،

.١٩٩٩

أنيس، إبراهيم، د. *دلالة الألفاظ*. مطبعة غير مذكورة: ١٩٥٨.

يعقوب، إميل، بديع، د. *المعجم المفصل في اللغة والأدب*. بيروت: دار العلم،

.١٩٨٧

✓ مصادر الأجنبية

Hartono, Drs, M.Pd. *Belajar Menerjemahkan, Teori dan Praktek*. Malang: UMM Press, 2003.

Humanika, Eko Setyo. *Mesin Penerjemah, Suatu Tinjauan Linguistic*. Yogyakarta: Gajah Mada University Press, 2002.

Arikunto, Suharmi. *Manajemen Penelitian*. Jakarta: Rineka Cipta, 2000.

Pedoman Penulisan Skripsi Fakultas Humaniora dan Budaya UIN MALIKI Malang, 2009.

Muhajir, Noeng. *Metode Penelitian Kualitatif*. Yogyakarta: Reika Surasih, 1996.

Azwar, Saifuddin. *Metode Penelitian*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar, 1999.

Syihabuddin. *Teori dan Praktek Penerjemahan Arab-Indonesia*. Bandung: Depdiknas, 2002.

- Waridah, Ernawati. *EYD dan Seputar Kebahasaan Indonesia*. Jakarta Selatan: Kawan Pustaka, 2008.
- Wiyanto, Asul. *Terampil Menerapkan Kaidah Indonesia*. Jakarta: PT Grasindo, 2004.
- Ali, Atabik. *Kamus Kontemporer Arab-Indonesia*. Yogyakarta: Multi Karya Grafika, 1999.
- Poerwadarminta, WJS. *Kamus Umum Bahasa Indonesia*. Jakarta: Balai Pustaka, 1976.
- Badudu, J.S. *Inilah Bahasa Indonesia yang Benar*. Jakarta: PT Gramedia, 1983.
- Munawir, A.W. *Almunawwir, Kamus Indonesia-Arab*. Surabaya: Pustaka Progresif, 2007.
- Mufid, Nur, Dkk. **Buku Pintar Menerjemah Arab-Indonesia**. Surabaya: Pustaka Progresif, 2007.
- Mardalis, Drs. *Metode Penelitian Suatu Pendekatan Proposal*. Jakarta: PT Bumi Aksara, 1999.
- Yusuf, Muhammad Hasan. <http://muhtawa.org/index.php>. April, 2010.
- <http://ar.wikipedia.org/wiki>.
- <http://humbud.uin-malang.ac.id/index.php>.



كلية العلوم الإنسانية والثقافة

شعبة اللغة العربية وأدبها

جامعة مولانا ملك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

Nama : Muhammadani Hafas
NIM : 06310053
Jurusan : Bahasa dan Sastra Arab
Judul : ترجمة كتاب جوهر المكنون لعبد القدير حميد
(دراسة تحليلية نقدية)

Pembimbing : Drs. Abdullah Zainur Rauf, M,Hi

No	Tanggal	Keterangan	Tanda tangan
1	29 Maret 2010	Proposal	
2	05 April 2010	Revisi Proposal	
3	10 April 2010	BAB I	
4	13 April 2010	Revisi BAB I	
5	15 April 2010	BAB II	
6	19 April 2010	Revisi BAB II	
7	26 Juni 2010	BAB III – IV	
8	15 Juli 2010	Revisi BAB III – IV	
9	17 Juli 2010	ACC BAB I - IV	

Ketua Jurusan Bahasa dan Sastra Arab

Drs. Akhmad Muzakki., M.A
NIP 196904251998031002